



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 36

שימני כחותם על לבך כו'

“Ponme como un sello sobre tu corazón”



El servicio de Israel y la respuesta de D'os actúan como un sello y la cera: a un ascenso que se eleva desde abajo de manera «sobresaliente» responde desde arriba de manera «hundida», oculta; mientras que la autoanulación «hundida» de la plegaria atrae una revelación abierta, «sobresaliente». Sin embargo, la respuesta más verdadera a «Ponme como un sello» es que no haya sello alguno: Israel está grabado en la esencia misma de D'os, por encima de Jojmá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/36/

LA IDEA CENTRAL

El servicio de Israel y la respuesta de D'os actúan como un sello y la cera: a un ascenso que se eleva desde abajo de manera «sobresaliente» responde desde arriba de manera «hundida», oculta; mientras que la autoanulación «hundida» de la plegaria atrae una revelación abierta, «sobresaliente». Sin embargo, la respuesta más verdadera a «Ponme como un sello» es que no haya sello alguno: Israel está grabado en la esencia misma de D'os, por encima de Jojmá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

«Ponme como un sello sobre tu corazón... sobre tu brazo» se refiere a los tefilín de la cabeza y del brazo, y al deseo de Israel de ser aquello que está escrito en los propios «tefilín» de D'os. Un sello presionado sobre la cera se invierte: las letras hundidas quedan sobresalientes y las letras sobresalientes, hundidas. El primer sello es el ascenso de la plegaria: el amor oculto, expresado mediante Pesukei deZimra y el Shemá, se eleva como una «montaña», y D'os responde revistiéndose, de manera oculta, en la Jojmá de la Torá y en la compasión que la caridad atrae. Este es el tefilín del brazo: «Su mano izquierda está bajo mi cabeza». El segundo sello es lo inverso: el bitul de la Amidá silenciosa y de las prohibiciones es «hundido» y atrae una revelación abierta, el abrazo de la mano derecha, oculto en el exilio y revelado en el Tiempo Venidero; su impresión debe perdurar todo el día. Por último, el Talmud considera impropia la petición de Israel, pues un sello es Jojmá, que todavía es una «creación» ante D'os. Su respuesta, «En Mis palmas te he grabado», arraiga a Israel en Su esencia, donde «surgieron en el pensamiento».

ESQUEMA

1 El sello, los tefilín y el sello de cera

¶1

Los dos sellos del versículo son los tefilín de la cabeza y del brazo, y Israel pide ser aquello que está escrito en el sello de D'os. Un sello de cera hace que las letras hundidas queden sobresalientes y las sobresalientes, hundidas.

2 El primer sello: la montaña de la plegaria

¶2

El amor oculto se eleva mediante Pesukei deZimra, el Shemá y la Amidá, como una montaña; sobre ella descendiendo la Jojmá de bitul de la Torá, como una montaña sobre otra montaña, atraída mediante las mitzvot.

3 La respuesta desde arriba: Torá y caridad

¶13-5

D'os, que no posee ningún atributo fijo, se reviste de manera oculta en la Torá y en la compasión, como respuesta al ascenso del ser humano. Este es el sello hundido, el tefilín del brazo: «Su mano izquierda está bajo mi cabeza».

4 El segundo sello: el bitul que atrae la revelación

¶16-8

La Amidá silenciosa y las prohibiciones son un servicio hundido que atrae una revelación abierta, el abrazo de la mano derecha. Las correas de los tefilín de la cabeza la llevan al corazón, y la impresión de la plegaria debe perdurar todo el día.

5 Los tefilín de D'os, Jojmá y verdad; lluvia y rocío

¶19

Someterse y recibir atraen la luz superior. Los tefilín y el sello de D'os son la Jojmá superior, oculta ahora y revelada en el futuro. Israel pidió lluvia y un sello, y D'os respondió con rocío y con un grabado.

6 Por qué la petición era impropia

¶10-13

Un sello, incluso Jojmá e incluso los milagros abiertos, es solo una «creación» ante D'os. Israel surgió en Su pensamiento primordial, y «En Mis palmas te he grabado» los sitúa en Su esencia, por encima de Jojmá.

CONCEPTOS CLAVE

Sello sobresaliente y sello hundido חותם בולט / חותם שוקע

Las dos impresiones de un sello de cera. Un ascenso desde abajo que sobresale atrae una respuesta oculta desde arriba (hundida); el servicio que se hace a un lado a sí mismo desde abajo (hundido) atrae una revelación abierta desde arriba (sobresaliente).

Una montaña sobre otra montaña הר ע"ג הר

La «montaña» es el amor que se eleva desde abajo en la plegaria; la montaña superior es la Jojmá de bitul de la Torá, dada desde arriba, que viene a posarse sobre ella.

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado el propio sentido del yo ante D'os, sobre todo en la Amidá silenciosa y en las prohibiciones. Es el servicio hundido que atrae la revelación superior.

La impresión de la plegaria דיוקנא אשתאר כך

Así como la imagen de un sello permanece en la cera cuando se levanta el sello, el bitul de la plegaria debe dejar una impresión que perdure durante el día, para que la mano derecha de D'os abrace incluso «desde atrás».

El sello de la verdad חותמו של הקב"ה אמת

La Jojmá superior es el sello de D'os, el nivel de verdad en el que nada existe fuera de Él; sin embargo, ante D'os, incluso Jojmá es solo una «creación».

Grabado en Sus palmas על כפים חקותיך

Letras grabadas en la esencia misma de D'os, y no sobre un sello separado: la raíz de las almas de Israel, por encima de Jojmá.

SECCIÓN 1 • 11

El sello, los tefilín y el sello de cera

1 שימני כחותם^{1,2} על לבך כו'. הנה החותם הוא ענין תפילין חותם על לבך תפילין של ראש דהיינו רצועות דתליין על לבא³ חותם על זרועך תפלה של יד

“Ponme como sello sobre tu corazón”, etc. Ahora bien, el sello alude a los tefilín: “sello sobre tu corazón” son los tefilín de la cabeza, es decir, las correas que cuelgan sobre el corazón; “sello sobre tu brazo” son los tefilín de la mano.

El maamar comienza con Shir HaShirim 8:6, donde la novia, la Congregación de Israel, le pide a su amado: “Ponme como sello sobre tu corazón, como sello sobre tu brazo”. El Alter Rebe identifica los dos sellos con los dos tefilín: los tefilín de la cabeza, cuyas correas cuelgan sobre el corazón, y los tefilín de la mano, que se llevan en el brazo.

(ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ זה ת"ז [תיקוני זוהר] תיקון כ"ב⁴ ובזה"ג [ובזהר חלק ג] מצורע נ"ד ב' במדבר ק"כ ע"ב^{5,6} ועיין ברבות וישב פ' פ"ה גבי חותמך ופתילך⁷ ובפ' במדבר ספ"ה גבי ד"א [דבר אחר] ותהלתי אחטם לך⁸ כיו שימני כחותם)

(En el Midrash Rabá sobre Shir HaShirim, acerca de este versículo; en Tikkunei Zohar, Tikkún 22; y en el Zohar, parte III, Metzora 54b, [y] Bamidbar 120b. Véase también Midrash Rabá, Vayeshev, sección 85, acerca de “tu sello y tu cordón”, y Parshat Bamidbar, al final de la sección 5, acerca de “Otra explicación: ‘Y refrenaré mi alabanza por ti’”, etc., “Ponme como sello”).

Este paréntesis enumera las fuentes anteriores que interpretan el versículo como una referencia a los tefilín o a un sello: el Midrash sobre este versículo, Tikkunei Zohar y dos pasajes del Zohar. Añade dos pasajes del Midrash que relacionan un “sello” con Israel: el sello de Yehudá que se entregó a Tamar y el versículo “y refrenaré mi alabanza (ejetom) por ti”, que el Midrash vincula con “Ponme como sello”.

והיא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] להיות החותם ממנה וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפילין דמארי עלמא מה כתיב בהו⁹ ומי כעמך כישראל¹⁰ כו' ומי גוי גדול¹¹ כו'.

Y esta es la petición de la Congregación de Israel (Knesset Israel): que el sello provenga de ella. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los tefilín del Amo del mundo: ¿qué está escrito en ellos? ‘¿Y quién es como Tu pueblo, como Israel?’, etc.; ‘¿Y qué nación es tan grande?’, etc.”

La petición es que Israel misma sea el contenido del sello, aquello que está grabado en él. El Talmud dice que los “tefilín” del propio D'os contienen versículos que alaban a Israel, así como nuestros tefilín contienen versículos acerca de Él; por eso Israel pide ser aquello que está escrito en el sello de D'os.

וביאור ענין חותם זה הוא עד"מ יש חותם שחותמין אותו בשעוה ונעשה עוד חותם על השעוה

La explicación de este concepto de sello es, a modo de analogía, la siguiente: hay un sello que se presiona sobre la cera, y se forma otro sello en la cera.

Para explicar qué significa aquí un "sello", el Alter Rebe recurre a la imagen de un sello grabado que se presiona sobre la cera. El sello deja en la cera una segunda impresión, su propia imagen.

והנה אם האותיות שעל החותם שוקע נעשה על השעוה בולט ואם האותיות שעל החותם בולט נעשה על השעוה שוקע.

Ahora bien, si las letras del sello están hundidas, quedan en relieve sobre la cera; y si las letras del sello están en relieve, quedan hundidas en la cera.

Lo que está grabado en el sello queda sobresaliendo en la cera, y lo que sobresale en el sello queda grabado en la cera. Estas dos formas, "hundido" (shokea) y "en relieve" (bolet), son los términos que empleará todo el maamar para describir la relación entre el servicio de Israel abajo y la respuesta de D'os desde arriba.

SECCIÓN 2 • 12

El primer sello: la montaña de la plegaria

2 ולהבין זה בנמשל הנה נודע שניצוץ אלהות מתלבש בנפש להיות שכל ומדות ומחשבה דבור ומעשה והוא בחי' אהבה המסותרת

Para entender esto en el término al que se aplica la analogía: es sabido que una chispa de Divinidad se reviste en el alma para convertirse en intelecto, atributos emocionales (midot), pensamiento, habla y acción; y este es el nivel del amor oculto.

Ahora se aplica la analogía al alma. Una chispa de Divinidad mora dentro del alma y se expresa por medio de su intelecto, sus emociones, su pensamiento, su habla y su acción; en su estado natural, esta chispa es el «amor oculto» por D'os, presente incluso cuando no se lo siente.

וצריך להוציאה מההעלם אל הגילוי להיות עולה למעלה כרשפי אש¹² לצאת מנרתקה ונקרא בחי' הר שכולט מן מישור הארץ.

Y es preciso sacarlo de lo oculto a lo revelado, para que ascienda hacia lo alto como llamaradas de fuego y salga de su vaina; esto se llama el nivel de una "montaña", que se eleva sobre la llanura de la tierra.

El servicio Divino comienza haciendo aflorar este amor, hasta que se eleva como las «llamaradas de fuego» del mismo versículo (Cantar de los Cantares 8:6) y rompe su vaina. El amor que se eleva de este modo sobresale como una montaña sobre una llanura: es el sello «elevado», de abajo hacia arriba.

וזהו לא כאברהם שקראו הר¹³ שבח"י הר הוא בח"י אברהם אהבה להיות ואהבת לשון רצון את הוי' שיהיה אלהיך ולא

Y esto es [lo que significa] «No como Avraham, que la llamó montaña»: pues el nivel de una montaña es el nivel de Avraham, el amor, para que haya «Amarás» —un término que expresa voluntad— a «Havaíá», para que Él sea «tu D'os», y no

El Talmud dice que Avraham llamó «montaña» al lugar del Templo; Avraham representa el amor, de modo que una «montaña» es el amor que se eleva. El Alter Rebe entiende «Amarás» como una cuestión de voluntad: el deseo de que Havaíá, el Infinito, sea «tu D'os» de manera manifiesta.

כמו שמלובש בנפש כו' (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש ובד"ה קול דודי כו' מדלג על ההרים)

tal como está revestido en el alma, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Pues las montañas se alejarán», y en el discurso que comienza «La voz de mi amado», etc., «saltando sobre las montañas».)

El amor no debe permanecer solo como Divinidad encerrada y oculta dentro del alma. El paréntesis remite a otros dos discursos que explican las «montañas» en el servicio Divino: «Pues las montañas se alejarán» y «La voz de mi amado... saltando sobre las montañas».

והיינו ע"י שמע ישראל¹⁴ ישראל הוא ניצוץ אלהות המלובש בנפש ומפוזר בפיזור הנפש בהתחלקות שכל ומדות מחשבה דבור ומעשה ושמע מלשון אסיפה וקיבוץ שיתקבץ למעלה לשרשו מחמת

Y esto se logra mediante «Escucha, Israel»: «Israel» es la chispa de Divinidad que está revestida en el alma y dispersa en la dispersión del alma, dividida entre intelecto, atributos emocionales, pensamiento, habla y acción; y «Escucha» (Shemá) es un término que significa reunir y congregar, para que se reúna y ascienda hacia su raíz, porque

La manera de elevarse es mediante el Shemá. «Israel» representa la chispa divina dispersa entre todas las facultades del alma, y «Shemá» se entiende no solo como «escucha», sino también como «reúne»: la chispa debe reunirse, salir de su dispersión y elevarse a su raíz.

כי הוי' אלקינו בחי' תרין ריעין כו' שהתחדשות מאין ליש הוא תמיד כמאמר המחדש בטובו כו' הוי' אחד בלי שום שינוי.

«Havaíá es nuestro Elokim» es el nivel de «dos compañeros», etc., pues la renovación de la nada en algo es constante, como en la expresión «Quien con Su bondad renueva», etc.; y «Havaíá es Uno», sin cambio alguno.

¿Por qué debe elevarse? Por «Havaíá es nuestro Elokim»: los dos Nombres de este versículo, Havaíá y Elokim («nuestro D'os»), son llamados «dos compañeros», y por medio de ellos el mundo se renueva constantemente de la nada en algo, como dice la bendición antes del Shemá: «Quien con Su bondad renueva cada día». Sin embargo, «Havaíá es Uno»: Él no cambia a causa de esta creación constante.

לפי שאינו מלובש ממש כל הפועל בנפעל כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁵ כו' רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי הארץ הלזו הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] הוא בחי' מלי' דעשיה וג"ע [וגן עדן] תחתון היא מלי' דיצירה וג"ע [וגן עדן] עליון מלי' דבריאה והכל

Pues el Hacedor en toda Su plenitud no está realmente revestido en lo creado, porque «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes», etc.; solo [se revela] «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás». Pues esta tierra física es el nivel de Maljut del Mundo de Asiá (Acción); el Gan Eden inferior es Maljut del Mundo de Yetzirá (Formación); y el Gan Eden superior, Maljut del Mundo de Beríá (Creación); y todo

D'os permanece inmutable porque no está contenido en lo que crea, como la fuerza de un hacedor está contenida en su producto: «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes». Solo Su Maljut, «la gloria de Su reino», de la frase que se dice después del primer versículo del Shemá, alcanza los mundos: nuestro mundo físico es Maljut de Asiá, y hasta el Gan Eden inferior y el superior son solo Maljut de Yetzirá y de Beríá.

רק בחי' מלי' בלבד צדיקים נהנין מזיו השכינה¹⁶ ושכינה היא מלי' שהיא בחי' שם בלבד יחיד חי העולמים מלך

[es] únicamente el nivel de Maljut: «los justos disfrutaban del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)», y la Shejiná es Maljut, que es el nivel de un nombre solamente: «el Único, Vida de los mundos, Rey».

Todo esto es solo Maljut: incluso los justos en el Gan Eden «disfrutaban del resplandor de la Shejiná», y la Shejiná es Maljut. Un nombre no es la persona misma, sino la manera en que otros la llaman y la conocen; así, Maljut, por medio de la cual D'os es llamado «Rey» de los mundos, es solo una expresión exterior de Él.

ולכן ואהבת את הוי' אלהיך כי מי לי בשמים¹⁷ כו' כלה שארי ולבבי¹⁸ כו' בבחי' ובכל מאדך¹⁹ בלי גבול שאין לו כלי המגביל רק לדבקה בו ממש בא"ס ב"ה מקור החיים מקור התענוגים.

Por eso: «Amarás a Havaiá, tu D'os», pues «¿A quién tengo en los cielos?», etc.; «Mi carne y mi corazón desfallecen», etc., en el nivel de «con todas tus fuerzas», sin límite, que no tiene vasija que lo limite [a ello]; solo para apegarse realmente a Él, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, la Fuente de la vida, la Fuente de los deleites.

Puesto que todo lo que los mundos pueden contener es solo Maljut, el amor que se busca es a D'os mismo, más allá de todos los mundos: «¿A quién tengo en los cielos?... Mi carne y mi corazón desfallecen». Este es el amor «con todas tus fuerzas»: un amor que ninguna vasija limita, el anhelo de apegarse al Infinito mismo, la Fuente de toda vida y deleite.

אך איך יבוא למדרגה זו הוא ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] פסוד"ז [פסוקי דזמרה] רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות לזמר עריצים על

Pero ¿cómo se llega a este nivel? Por medio de Pesukei deZimrá (los Versículos de Alabanza) y las bendiciones del Shemá. Pesukei deZimrá: “Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de dos filos” —para podar a los tiranos mediante

¿Cómo se alcanza un amor así? Por medio del orden de las plegarias matutinas. Pesukei deZimrá (los Versículos de Alabanza) debe su nombre a zemer, que también significa “podar”: las alabanzas a D'os son “una espada de dos filos” que corta lo que se opone a la santidad en la persona, los “tiranos”.

ידי רוממות אל ק"ש [קריאת שמע] וברכות ק"ש [קריאת שמע] איך שהמלאכים מקדישים בבחי' ביטול והאופנים ברעש גדול מפני שהם בבחי' יש אלף אלפין ורבו רבבן²⁰ וכשרואין ביטול היש

las exaltaciones de D'os. El Shemá y las bendiciones del Shemá: cómo los ángeles santifican [a D'os] en un estado de autoanulación (bitul), y los Ofanim, con gran estruendo, porque se encuentran en el nivel de yesh (algo existente), “mil millares y miríadas de miríadas”; y, cuando ven la anulación del yesh,

Luego vienen las bendiciones del Shemá, que describen cómo los ángeles santifican a D'os. Los Ofanim lo santifican “con gran estruendo” porque se perciben como yesh, como “algo” existente, y son innumerables, “millares de millares”; se estremecen cuando ven que ese “algo” queda anulado ante Él.

כי קדוש הוי' צבאות דהיינו הנמשך בצבאות הוא עצמו בחי' קדוש ומובדל ע"כ מרעישים בקול רעש גדול.

que “Santo es Havaíá de las Huestes” —es decir, Aquel que se manifiesta en las huestes es Él mismo santo y separado—, por eso claman con un sonido de gran estruendo.

Lo que perciben es que D'os, incluso cuando se manifiesta en las “huestes” de la creación (“Havaíá de las Huestes”), permanece “santo”, es decir, completamente separado de ellas. Al ver que su propia existencia no cuenta ante Él, claman con gran estruendo.

משא"כ שרפים עומדים ממעל לו^{21, 22} וכ"ש [וכל שכן] הארץ וכל אשר עליה²³ צ"ל יותר בקול רעש גדול מחמת ביטול היש

A diferencia de ellos, “los Serafim están de pie por encima de Él”; y, con mayor razón, “la tierra y todo lo que hay sobre ella” deben hacerlo con un sonido de gran estruendo aún mayor, debido a la anulación del yesh.

Los Serafim, que “están de pie por encima de Él”, no son como los Ofanim en este aspecto. Con mayor razón, la tierra y sus criaturas, cuya percepción de su propia existencia es mucho mayor, deben clamar aún más cuando llegan a la anulación del yesh.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] בבחי' רעש על הביטול למהוי אחד באחד עד שמסיים אני הוי' אלקיכם ממש ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] תפלה בלחש כמדבר באזני המלך בלחישו וע"ז אומרים אדני שפתי תפתח

Y este es el sentido del Shemá: el nivel de estruendo ante la anulación, “para ser uno con el Uno”, hasta concluir: “Yo soy Havaíá, su D'os”, en realidad. Después viene la Shemone Esré, la plegaria en voz baja, como quien habla en voz baja al oído del rey; y acerca de esto decimos: “Ado-nai, abre mis labios,

Este “estruendo” es el Shemá: un intenso despertar ante la anulación del yo, para llegar a ser “uno con el Uno”, hasta que las últimas palabras del Shemá, “Yo soy Havaíá, su D'os”, se hagan realidad. Luego viene la Shemone Esré, que se recita en voz baja, como quien habla en privado al oído del rey, y comienza con “Ado-nai, abre mis labios”.

כדי להיות ופי יגיד תהלתך²⁴ ברוך אתה כו' וכ"ז [וכל זה] נקרא בחי' הר הוא גילוי האהבה המסותרת לצאת מהעלם אל הגילוי כו'

para que mi boca proclame Tu alabanza”: “Bendito eres Tú”, etc. Todo esto se denomina el nivel de una “montaña”: es la revelación del amor oculto, que sale de su ocultamiento y pasa a la revelación, etc.

El versículo continúa: “y mi boca proclamará Tu alabanza”, lo que conduce a las bendiciones que comienzan con “Bendito eres Tú”. Todo este ascenso, desde Pesukei deZimrá hasta la Shemone Esré, es la “montaña”: el amor oculto que pasa del ocultamiento a la revelación, de abajo hacia arriba.

אך יש עוד בחי' הר ההר הר ע"ג [על גבי] הר בחי' כפה עליהם הר כגיגית²⁵ שנמשך הר העליון ע"ג [על גבי] הר התחתון להיות הר ע"ג [על גבי] הר

Pero hay otro nivel de “montaña”: Hor HaHar (“la montaña de la montaña”), una montaña sobre otra montaña, el nivel de “Volcó sobre ellos una montaña como una tina”, en el que la montaña superior desciende sobre la montaña inferior, de modo que hay una montaña sobre otra montaña.

Hay una “montaña” superior: Hor HaHar, la montaña donde murió Aharón, entendida como “una montaña sobre otra montaña”. Es el nivel del Sinaí, donde, según dice el Talmud, D'os volcó la montaña sobre Israel “como una tina”: una montaña de arriba que descansa sobre la “montaña” del ascenso humano desde abajo.

כי ע"י בחי' ובכל נפשך לאתדבקא רוחא ברוחא^{26, 27, 28, 29} מחשבה במחשבה כו' נמשך אתערותא דלעילא מאליו וממילא בלא יגיעה להיות והיו הדברים האלה³⁰ אשר אנכי כו'

Pues mediante el nivel de “y con toda tu alma”, “unirse espíritu con espíritu”, pensamiento con pensamiento, etc., se suscita desde arriba un despertar que desciende por sí solo y automáticamente, sin esfuerzo, de modo que se cumpla: “Y estas palabras que Yo [te ordeno]”, etc.

Cuando una persona sirve “con toda su alma”, uniéndose “espíritu con espíritu”, con su pensamiento ligado al pensamiento de D’os, desde arriba llega un despertar por sí solo, sin que ella tenga que esforzarse más. Este es el don de las propias palabras de D’os: “Y estas palabras que Yo te ordeno”.

והוא בחי' הר העליון כי אורייתא מחכמה נפקת פי' חכמה שבבחי' ביטול (כי כולם בחכמה עשית³¹ ומה יתרון לחכמת התורה³² אלא שהיא חכמה שבבחי' ביטול שמן משחת קדש)

Y este es el nivel del monte superior, pues “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)”; es decir, Jojmá en un estado de autoanulación (bitul). (Pues “Tú hiciste todo con Jojmá”; entonces, ¿qué ventaja tiene la Jojmá de la Torá? Solo que es Jojmá en un estado de bitul, “aceite sagrado de unción”).

Este monte superior es la Torá, que “procede de Jojmá”. Toda la creación fue hecha con Jojmá; entonces, lo que distingue a la Jojmá de la Torá es que está en bitul, entregada por completo a D’os, como el “aceite sagrado de unción”.

שכל התורה היא להביא הכל לבחי' ביטול לאחד לזכות את הזכאי ולחייב את החייב ולהפריד הרע מן הטוב לברר כו'

Pues toda la Torá tiene por propósito llevar todo al nivel de bitul ante el Uno: absolver al inocente y condenar al culpable, y separar el mal del bien, para depurarlo, etc.

El propósito de toda la Torá es llevar todo al bitul ante el Uno. Sus leyes ordenan y depuran: absuelven al inocente y condenan al culpable, y separan el mal del bien.

ובחכמה אתברירו להיות ביטול לה' אחד ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] ע"י מ"ע [מצות עשה] לדבקה שהם רמ"ח איברים דמלכא^{33, 34} כלים ומכון לשבתו ית' וע"י ל"ת [לא תעשה] להפריד הרע כו'

Y “mediante Jojmá son depurados”, para que haya bitul ante D’os, el Uno, por medio de los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones: mediante los mandamientos positivos, para unirse [a Él], pues son “los 248 miembros del Rey”, vasijas y fundamento para Su morada, bendito sea; y mediante las prohibiciones, para separar el mal, etc.

La frase aramea “mediante Jojmá son depurados” resume esta idea. Los 248 mandamientos positivos unen a la persona con D’os y son llamados “los 248 miembros del Rey”, vasijas que hacen posible una morada para Él; las 365 prohibiciones separan el mal.

ובחי' ביטול זה נמשך באתערותא דלתתא להעלות את הנפש להיות מה הוא רחום³⁵ כו' אשר קדשנו במצותיו במצותיו דייקא וע"ז נאמר ותרם כראם קרני³⁶ בלותי בשמן רענן:^{37,38}

Y este nivel de bitul desciende mediante un despertar desde abajo, que eleva el alma para que “así como Él es misericordioso”, etc.; “que nos santificó con Sus mandamientos”, “con Sus mandamientos” específicamente. Y acerca de esto está dicho: “Has alzado mi cuerno como el del toro salvaje; estoy ungido con aceite fresco”.

Este bitul desciende mediante el esfuerzo propio de la persona desde abajo, que eleva el alma para que se asemeje a D'os (“Así como Él es misericordioso, sé tú también misericordioso”). Por eso, la bendición dice: “Que nos santificó con Sus mandamientos”: la santidad llega por medio de los mandamientos mismos. Y “Has alzado mi cuerno... estoy ungido con aceite fresco” describe al alma elevada y ungida con este aceite de Jojmá.

SECCIÓN 3 • 13-5

La respuesta desde arriba: Torá y caridad

3 ב וכל זה הוא בחי' עליות העולמות ממטה למעלה והוא בחי' חותם הבולט ונעשה מלמעלה למטה בחי' חותם השוקע

2. Todo esto corresponde al nivel de las ascensiones de los mundos de abajo hacia arriba, y es el nivel del sello sobresaliente; y de arriba hacia abajo se produce el nivel del sello hundido.

Toda la ascensión descrita hasta aquí, del alma y de los mundos que se elevan desde abajo, es el sello «sobresaliente». Su contraparte, que viene de arriba como respuesta, es el sello «hundido», tal como la cera recibe la impresión inversa de aquello que se presiona sobre ella.

כי לאו דאית לך צדק ידיעא^{39,40} ולא מכל מדות כו' אלא ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] כל העוסק בתורה⁴¹ הקב"ה שונה כנגדו כו'

Pues “no es que tengas una rectitud conocida” ni que seas “de alguno de los atributos”, etc.; más bien, por medio de un despertar desde abajo: “Quien se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, estudia frente a él”, etc.

D'os en Sí mismo no tiene ningún atributo fijo, ni siquiera la «rectitud» ni ninguna otra cualidad, como dice la plegaria de Eliyahu al comienzo de Tikkunei Zohar. Solo adopta tales formas en respuesta al despertar del hombre desde abajo, como enseña el dicho: cuando una persona se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, estudia frente a ella.

התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה כו' ועשיתם אתם כתיב^{42,43} לעשות ולקיים את כל דברי כו'

[se produce] el revestimiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jojmá (sabiduría), etc. Está escrito: "Y ustedes las harán"; [la palabra «ellas» está escrita de modo que puede leerse] *atem* (ustedes): "hacer y cumplir todas las palabras de", etc.

De este modo, la Luz Infinita llega a revestirse en Jojmá, en la Torá. El Zóhar señala que, en el versículo "Y ustedes las harán", la palabra para «ellas» está escrita de modo que puede leerse *atem*, «ustedes»: al cumplir las mitzvot, la persona «hace» a D'os, por así decirlo, aquí abajo. Asimismo, la bendición anterior al Shemá pide "hacer y cumplir todas las palabras" de la Torá.

(ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ גבי ופתחת עליו פתוחי⁴⁴ חותם ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בפ"י לעשות ולקיים כו' עד וזהו השמים כסאי כו' ע"ש וזהו ענין אחד עם מש"כ [מה שכתוב] בענין החותם שוקע שנמשך מלמעלה ע"י הבליטה שמלמטה)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y harás una lámina", acerca de "y grabarás en ella grabados de sello"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", en la explicación de "hacer y cumplir", etc., hasta "Y esto es [el sentido de] 'Los cielos son Mi trono'", etc.; véase allí. Y esto es lo mismo que lo escrito acerca del sello hundido, que desciende desde arriba por medio del relieve desde abajo.)

El paréntesis remite al lector a dos maamarim: "Y harás una lámina", acerca de la lámina de oro grabada "con grabados de sello", y "Los cielos son Mi trono", acerca de «hacer y cumplir» la Torá. Según el Alter Rebe, ambos expresan la misma idea que aquí: el sello hundido desciende desde arriba por medio del «relieve» desde abajo.

וזהו ענין שוקע וירד ה' על הר סיני⁴⁵ שנעשה התלבשות אור א"ס בבחי' העלם כו' וזהו תפילין של יד דמיושב^{46,47,48}

Y esto es el aspecto de «hundido»: "Y D'os descendió sobre el monte Sinaí", pues entonces se produjo el revestimiento de la Luz Infinita en un estado de ocultamiento, etc. Y esto corresponde a los tefilín del brazo, que se colocan sentado,

En el Sinaí, "D'os descendió", revistiendo Su Luz Infinita en la Torá, lo cual constituye una forma de ocultamiento; este es el sello «hundido». Corresponde a los tefilín del brazo, que, según registran el Zóhar y los códigos legales, algunos se colocan sentados.

שהוא כנגד ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה בחי' תפלה דמיושב בחי' רעש גדול ממטה למעלה קדש לי כל בכור⁴⁹ הוא חכמה ראשית וכנגד זה מלמעלה למטה למען תהיה תורת⁵⁰ ה' אורייתא מחכמה נפקת בפ"ך בבחי' שוקע.

que corresponde al Shemá y sus bendiciones, el nivel de la plegaria que se recita sentado, el nivel del "gran estruendo", de abajo hacia arriba: "Conságrame todo primogénito"; esto es Jojmá, llamada «primera». Y en correspondencia con esto, de arriba hacia abajo: "Para que la Torá de D'os" ("la Torá emana de Jojmá") "esté en tu boca", en el aspecto de «hundido».

Los tefilín del brazo que se colocan sentado corresponden a la parte de la plegaria que se recita sentado, el Shemá y sus bendiciones, con su «gran estruendo» de ascensión desde abajo. La primera sección, "Conságrame todo primogénito", es Jojmá, que es «primera»; y la respuesta desde arriba, en esa misma sección, es "para que la Torá de D'os esté en tu boca": la Torá que desciende desde Jojmá hasta la boca de la persona, el sello «hundido».

4 ופי' שנייה יציאת מצרים הוא גילוי האהבה המסותרת מהעלם המוח אל הלב שכל זמן שהוא במוח לבד הוא בבחי' מיצר וגלות שאינה בגילוי.

Y la segunda sección, la salida de Egipto, es la revelación del amor oculto, que pasa de estar oculto en la mente a llegar al corazón. Pues mientras permanece únicamente en la mente, se encuentra en un estado de estrechez (meitzar) y exilio, porque no está revelado.

La segunda sección de los tefilín, que relata la salida de Egipto, representa el amor que pasa de la mente al corazón. Mientras el amor solo se comprende en la mente, está en "Egipto" (Mitzraim), que se interpreta como meitzar, un estrecho angosto: está en exilio, sin revelarse.

משא"כ בהתגלות נקרא בחי' לידה ומולדותיך ומכורותיך⁵¹ ביום הולדת⁵² כו' והוא בחי' גילוי השמחה של מצוה אם הבנים שמחה⁵³ תחת אשר לא עבדת⁵⁴ כו' בשמחה⁵⁵ כו'

En cambio, cuando se revela, se lo llama el nivel del nacimiento: "Y tus nacimientos y tus orígenes, el día en que naciste", etc. Y este es el nivel de la revelación de la alegría de una mitzvá: "una madre de hijos gozosa"; "porque no serviste", etc., "con alegría", etc.

Cuando el amor se siente en el corazón, "nace", como en la imagen del nacimiento de Israel que aparece en Ezequiel. Esta es la alegría de una mitzvá: "una madre de hijos gozosa", lo opuesto al reproche "porque no serviste [...] con alegría".

והיינו גילוי פי שמע והיה א"ש [אתי שפיר] שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] ובמעשה הגילוי הוא בצדקה כשם שע"י פרשה ראשונה נמשך תורה כך ע"י פרשה זו נמשך צדקה שהוא בחי' רחמנות ועי"ז מעורר למעלה ג"כ בחי' רחמנות

Esto es la revelación de las secciones Shemá y Vehayá Im Shamoá, que corresponden al amor y al temor. En la acción, la revelación se expresa en la caridad: así como por medio de la primera sección se atrae la Torá, por medio de esta sección se atrae la caridad, que es el nivel de la compasión; y por medio de ella se despierta también arriba el nivel de la compasión.

Esta revelación corresponde a las secciones Shemá (amor) y Vehayá Im Shamoá (temor). En la acción, el amor revelado se expresa en la caridad: así como la primera sección atrae la Torá, esta sección atrae la tzedaká, que es compasión, y la compasión de la persona despierta compasión arriba.

כי לאו מכל מדות⁵⁶ כו' שהרחמנות הוא התפעלות ולא שייך זה באור א"ס ב"ה שאין בו שום שינוי רצון ח"ו [חס ושלום]

Pues “no es de ninguno de los atributos”, etc., ya que la compasión es una conmoción emocional, y esto no se aplica a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la cual no hay cambio alguno de voluntad, D'os no lo permita;

La compasión es una emoción, un ser conmovido, y nada conmueve ni cambia a la Luz Infinita. Como dice la plegaria de Eliahu: “no es de ninguno de los atributos”.

אלא שמתלבש בבחי' רחמנות ע"י מעשה הצדקה באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כן צדקה לחיים^{57,58} כן ובסיס לחיי החיים מכון לשבתך

sino que Él se reviste en el nivel de la compasión por medio del acto de caridad: mediante un despertar desde abajo, un despertar desde arriba. “La caridad es una base (kein) para la vida”: una base y un pedestal para la Vida de la vida, “un fundamento para Tu morada”.

Más bien, D'os se reviste de compasión en respuesta a la caridad de la persona: un despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba. El Alter Rebe interpreta kein en “La caridad conduce a la vida” (Proverbs 11:19) como “base”: la caridad es un pedestal para la “Vida de la vida”, “un fundamento para Tu morada”.

וזהו ג"כ בחי' שוקע מלמעלה למטה כי להיות התלבשות אור א"ס ב"ה במדות הוא ענין שוקע ובחי' העלם.

Y esto también es el nivel de lo hundido, de arriba hacia abajo; pues el revestimiento de la Luz Infinita, bendito sea, en los atributos emocionales (midot) es algo hundido y un nivel de ocultamiento.

Este revestimiento del Infinito en los atributos emocionales también es el sello hundido. Viene de arriba hacia abajo y constituye una forma de ocultamiento.

5 והנה כל ענין חותם זה שממטה למעלה הוא בולט ומלמעלה למטה הוא שוקא נקרא חותם על זרועך⁵⁹ כי שמאלו תחת לראשי.⁶⁰

Ahora bien, todo este asunto del sello, que desde abajo hacia arriba sobresale y desde arriba hacia abajo está hundido, se llama “un sello sobre tu brazo”, pues “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”.

Ambas formas descritas hasta aquí —sobresaliente desde abajo y hundida desde arriba— corresponden a “un sello sobre tu brazo”, los tefilín del brazo. Esto concuerda con “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”, pues el brazo que lleva los tefilín es el izquierdo.

לראשי אותיות ישראל ולהיות תחת לראשי דהיינו להיות גורם העלאת ישראל הוא ניצוץ אלקות מלמטה למעלה הוא מבחי' שמאלו:

“Mi cabeza” (lerashi) contiene las letras de Israel; y estar “debajo de mi cabeza”, es decir, ser la causa de la elevación de Israel —la chispa de Divinidad— desde abajo hacia arriba, proviene del nivel de “Su mano izquierda”.

La palabra lerashi (“mi cabeza”) contiene las mismas letras que Israel. Por eso, “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza” significa que la “mano izquierda” de D'os sostiene y hace posible el ascenso de Israel, la chispa divina, desde abajo hacia arriba.

SECCIÓN 4 • ¶6-8

El segundo sello: el bitul que atrae la revelación

6 ג אך בחי' חותם הבי' שממטה למעלה⁶¹ הוא שוקע הוא ענין שמו"ע [שמונה עשרה] תפלה בלחש השתחוואות בחי' ביטול באור אי"ס ב"ה ממש (וכמ"ש בד"ה יהודה אתה יודוך⁶² וסד"ה השמים כסאי הנ"ל⁶³ בפ"י איזה בית כו')

3. Pero el nivel del segundo sello, que de abajo hacia arriba está hundido, es la Shemoné Esré, la plegaria en voz baja, las postraciones: el nivel de autoanulación (bitul) ante la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. (Como se explica en el discurso que comienza “Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos”, y al final del discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, mencionados arriba, en la explicación de “¿Qué casa...?”, etc.)

El maamar pasa a un segundo sello, más elevado, que opera en sentido inverso: aquí, el servicio desde abajo está «hundido»; es el autoapartamiento de la Shemoné Esré silenciosa y de sus postraciones, un bitul ante la Luz Infinita misma. El paréntesis remite a dos discursos que explican de este modo la plegaria y la postración.

והלוואי שיתפלל⁶⁴ אדם כל היום הוא ענין רשימו להיות ונפשי כעפר לכל⁶⁵ ולא בבחי' יש שאינו יכול לבטל א"ע [את עצמו] רק בטל רצונך⁶⁶ כו'

“Ojalá la persona rezara todo el día”: esto alude al reshimu (impresión), para que se cumpla “y que mi alma sea como polvo para todos”, y no se esté en el nivel de yesh (algo), que no puede anularse a sí mismo; sino únicamente “Anula tu voluntad...”, etc.

El deseo de los Sabios de que «la persona rezara todo el día» se interpreta como que el bitul de la plegaria deje una impresión que perdure durante toda la jornada. Así, uno vive como quien dice «que mi alma sea como polvo para todos», y no como un «algo» que se considera importante y no puede hacerse a un lado, sino con el espíritu de «Anula tu voluntad ante Su voluntad».

והיינו בבחי' מצות ל"ת [לא תעשה] שהם למעלה מבחי' מ"ע [מצות עשה] שמי עם⁶⁷ י"ה שס"ה שבחי' תפילין של יד הוא בחי' ו"ה לדבקה בו במ"ע [במצות עשה] להיות העלאה בבחי' הר כו'.

Y esto corresponde al nivel de las mitzvot prohibitivas, que está por encima del nivel de las mitzvot positivas: “‘Mi Nombre’ (shemi), con yud-hei, 365”. Pues el nivel de los tefilín del brazo es el de vav-hei: apegarse a Él mediante las mitzvot positivas, de modo que haya una elevación al nivel de una “montaña”, etc.

Este bitul corresponde a las mitzvot prohibitivas, que ocupan un nivel más elevado que las mitzvot positivas. Según la conocida enseñanza, las 365 mitzvot prohibitivas son «Mi Nombre» (shemi, 350) más yud-hei (15), las primeras letras del Nombre; mientras que los tefilín del brazo y las mitzvot positivas, que vinculan a la persona con D'os y la elevan como una «montaña», corresponden a sus últimas letras, vav-hei.

אבל י"ה הוא להיות הביטול במצות ל"ת [לא תעשה] בבחי' לא כו' ועיי' נמשך מלמעלה חותם הבולט כי

Pero yud-hei significa que haya bitul en las mitzvot prohibitivas, en el nivel de “no...”, etc. Y mediante esto se atrae desde arriba el sello sobresaliente. Pues

Las mitzvot prohibitivas expresan el bitul como pura contención, el nivel de «no hagas». Esta entrega desde abajo, «hundida», atrae desde arriba el sello sobresaliente: una revelación manifiesta.

הנה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים אותותינו לא ראינו⁶⁸ כו' שהכל הוא בבחי' העלם ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולבי ער. משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] ולא יכנף עוד מוריק⁶⁹ כו'.

en una época en que el Templo Sagrado no está en pie, “No hemos visto nuestras señales”, etc., pues todo está en un estado de ocultamiento. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”. En cambio, en el Tiempo Venidero, “y tu Maestro ya no se ocultará...”, etc.

Mientras el Templo no está en pie, la luz de D'os llega únicamente de manera oculta: «No hemos visto nuestras señales». En el Tiempo Venidero se manifestará abiertamente: «tu Maestro ya no se ocultará». El Alter Rebe remite aquí al discurso «Estoy dormida, pero mi corazón está despierto».

7 וביאור ענין זה הנה יש תורה ויש תורה ודברי אשר שמתי בפיו^{70,71} בבחי' שוקע להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה והחכמה היא לבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה.⁷²

La explicación de este asunto es la siguiente: hay Torá y hay Torá. Hay una Torá [de] “Y Mis palabras que puse en tu boca”, en la modalidad de lo sumergido: la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se inviste en Jojmá (sabiduría), y Jojmá es una vestidura, como está escrito: “Él se envuelve en luz como en una vestidura”.

Hay dos maneras en que la Torá puede estar presente. En la primera, la palabra de D'os es “puesta en tu boca” a través de Jojmá, que es una vestidura para la Luz Infinita (“Él se envuelve en luz como en una vestidura”): este es el sello sumergido, en el que D'os está investido y oculto.

אך שלא יהיה לבוש זה מסתיר ומעלים את אור א"ס המלוכש בה אלא כי עין בעין יראו⁷³ כו'

Pero esta vestidura no debe ocultar ni encubrir la Luz Infinita investida en ella; más bien, “pues ojo a ojo verán”, etc.,

En la segunda, la vestidura no oculta aquello que viste. Entonces, como en la profecía de la redención, “ojo a ojo verán”.

חשף ה' את זרוע קדשו כו' וראו כל אפסי ארץ⁷⁴ כו' לעיני הגוים גלה צדקתו⁷⁵ כו' ע"ז נקרא קורא בתורה.

“Havaíá ha desnudado Su santo brazo”, etc., “y todos los confines de la tierra verán”, etc., “ante los ojos de las naciones ha revelado Su justicia”, etc.; por eso se la llama “lectura de la Torá”.

Entonces “Havaíá ha desnudado Su santo brazo” ante todos, y Su justicia se revela ante las naciones. Esta revelación es la razón por la que el estudio de la Torá se llama “lectura” (keriá), palabra que también significa “llamado”: llamar a la Divinidad que está dentro de la Torá para que salga a la luz.

כי ענין לימוד התורה אף שכבר יודע ההלכה מצוה לעסוק בה כדי להמשיך אור א"ס ב"ה שיהיה גילוי אור א"ס למטה ולא יהיה הלבוש מסתיר כלל

Pues, en cuanto al estudio de la Torá, aunque uno ya conozca la halajá, es una mitzvá dedicarse a ella para atraer hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea, de modo que la Luz Infinita se revele abajo y la vestidura no la oculte en absoluto.

Por eso existe la mitzvá de seguir estudiando incluso las leyes que uno ya conoce. El propósito del estudio no es solo saber, sino atraer hacia abajo la Luz Infinita, para que se revele abajo y la vestidura de la Torá no la oculte en absoluto.

(ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול) וגילוי זה הוא וימינו תחבקני⁷⁶ כאדם החובק את חברו ואינו מניחו ליפרד כו'

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Si escuchas la voz”). Y esta revelación es “y Su diestra me abraza”, como una persona que abraza a su amigo y no lo deja separarse, etc.

El Alter Rebe remite al final del discurso “Si escuchas la voz”. Esta revelación es “Su diestra me abraza”, como una persona que abraza a un amigo y no lo deja ir.

ועמ"ש מענין וימינו תחבקני בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ונקרא כחותם על לבך מרצועות דתליין על ליבא כו'

Y véase lo escrito acerca de “y Su diestra me abraza” en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”. Y se la llama “como un sello sobre tu corazón”, por las correas que cuelgan sobre el corazón. Pues

También remite al discurso “En el octavo día, una asamblea” en relación con el abrazo de la diestra. Este abrazo es “como un sello sobre tu corazón”: las correas de los tefilín de la cabeza que cuelgan sobre el corazón.

הנה התפילין הם אותיות הכתובים על הקלף וצריך להיות מוקף גויל⁷⁷ מד' רוחותיו כי האותיות הם כחי העלאת הנפש בהשגתה.

los tefilín son letras escritas sobre el pergamino, y [cada letra] debe estar rodeada de pergamino por sus cuatro lados, pues las letras representan el nivel de la elevación del alma en su comprensión.

Los tefilín consisten en letras escritas sobre pergamino, y la halajá exige que cada letra esté rodeada de pergamino por sus cuatro lados. Las letras representan la elevación del alma mediante su comprensión.

אבל הקלף הוא למעלה מן האותיות כי הוא הנושא וסובל את האותיות והנה קלף זה הוא העור שממנו הרצועות הכל הוא

Pero el pergamino está por encima de las letras, pues es lo que las sostiene y las porta. Y este pergamino es el cuero del que se hacen las correas; todo

El pergamino está por encima de las letras, puesto que las sostiene y las porta. Las correas son del mismo material que este pergamino.

רק ב"י [ביה] עור בהמה טהורה והרצועות הנמשכות מן הקלף הזה הם תליין על ליבא להיות גילוי האהבה בלב להיות וימינו תחבקני.

de él solo es la piel de un animal puro. Y las correas que se extienden desde este pergamino cuelgan sobre el corazón, para que se revele el amor en el corazón, de modo que se cumpla “Su diestra me abraza”.

Todo lo que hay en los tefilín, aparte de las letras, tanto el pergamino como las correas, es piel de un animal kasher. Así, las correas, que continúan el pergamino situado por encima de las letras, cuelgan hasta el corazón y hacen que allí se revele el amor: el abrazo de “Su diestra”.

8 וזהו שימני כחותם על לבך כי עזה כמות אהבה⁷⁸ כמו שהנשמה אע"פ [אף על פי] שאינה צריכה לגוף מ"מ קשה עליה פרידתה הגם שהגוף

Y esto es: “Ponme como un sello sobre tu corazón, porque el amor es fuerte como la muerte”: así como el alma, aunque no necesita del cuerpo, sin embargo le resulta difícil separarse [de él], aunque el cuerpo

Las palabras siguientes del versículo, “porque el amor es fuerte como la muerte”, se explican mediante el vínculo entre el alma y el cuerpo. El alma no necesita del cuerpo, y el cuerpo oscurece su luz; sin embargo, al alma le resulta muy difícil separarse de él.

מחשיך ומעלים את אור הנשמה לפי שהגוף הוא הכלי להנשמה כך מבקשת כנס"י [כנסת ישראל] שימני כחותם על לבך אע"פ [אף על פי] שיהיה חשך והעלם דאזיל אנה ואנה^{79,80} כו'

oscurece y oculta la luz del alma, porque el cuerpo es la vasija del alma, así también la Congregación de Israel pide: “Ponme como un sello sobre tu corazón”, aunque haya oscuridad y ocultamiento, “que va de aquí para allá”, etc.,

El alma se aferra al cuerpo porque este es su vasija. Del mismo modo, la Congregación de Israel pide permanecer “sellada” sobre el corazón de D'os incluso en medio de la oscuridad y el ocultamiento, como dice el Zóhar acerca de un sello: aunque vaya “de aquí para allá”, su imagen permanece donde fue impresa.

דיוקנא אשתאר כך⁸¹ הוא בחי' הביטול בשמו"ע [בשמונה עשרה] ואע"פ [ואף על פי] שאחר התפלה האהבה היא חולפת ועוברת יהיה כחותם להיות וימינו תחבקני⁸² כאדם החובק את חברו מאחוריו כך תהיה וימינו תחבקני אפי' [אפילו] בבחי' אחוריים

“la imagen permanece en ti”: este es el nivel de la autoanulación (bitul) en la Shemoné Esré. Y aunque después de la plegaria el amor pase y se desvanezca, será como un sello, para que se cumpla “y Su diestra me abraza”: así como una persona abraza a su amigo por detrás, también “Su diestra me abraza” estará presente incluso en el nivel de la parte posterior,

La “imagen que permanece” es el bitul de la Shemoné Esré. El amor que se siente durante la plegaria pasa, pero su impresión permanece como un sello, de modo que la diestra de D'os abraza incluso “por detrás”, después de que la persona se haya vuelto hacia otras cosas.

דהיינו כשפונה אנה ואנה מפני שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' כלי וכמ"שנושאי כלי ה' שבשעת התפלה הוא בבחי' ביטול

es decir, cuando uno se vuelve de aquí para allá. Porque la Congregación de Israel es el nivel de una vasija, como está escrito: “los que llevan las vasijas de Havaíá”; pues durante la plegaria uno se encuentra en un estado de bitul,

“Por detrás” significa cuando uno se vuelve “de aquí para allá”, hacia los asuntos del día. A la Congregación de Israel se la llama “vasija”, como en “los que llevan las vasijas de Havaíá”, porque durante la plegaria se encuentra en un estado de bitul.

ולכן דייקא אשתאר להיות הלואי שיתפלל אדם כל היום⁸³ כנ"ל (ועיין בזהר ויחי דף רמ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ודף רמ"ה⁸⁴ ובמשפטים דף קי"ד ע"א) וזהו אשה

por eso precisamente [dice] “permanece”, para que se cumpla: “¡Ojalá la persona rezara todo el día!”, como se mencionó antes. (Y véase en el Zóhar, Vayeji, folio 244, al final del lado b, y folio 245, y en Mishpatim, folio 114a.) Y esto es: “Una mujer,

Por eso el Zóhar dice que la imagen “permanece”: el bitul de la plegaria debería dejar su impresión durante todo el día; ese es el sentido de “ojalá la persona rezara todo el día”. El Alter Rebe cita los pasajes del Zóhar que explican así el versículo y pasa luego al versículo “Una mujer, cuando concibe”.

כי תזריע וילדה זכר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשה מזרעת תחלה⁸⁵ יולדת זכר פי' כשהעלאה ממטה למעלה הוא בבחי' שקיעה

cuando concibe y da a luz un varón”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “[Si] la mujer emite su semilla primero, da a luz un varón”. Esto significa que cuando la elevación de abajo hacia arriba se produce mediante un hundimiento,

El Talmud enseña que cuando la semilla de la mujer viene primero, nace un varón. El Alter Rebe aplica esto al servicio divino desde abajo que es “hundido”: una elevación mediante bitul, en lugar de afirmarse a sí mismo.

כי יסוד דנוק' [דנוקבא] שוקע והיא בחי' היראה כענין ותתצב אחותו מרחוק⁸⁶ ועי"ז יולדת זכר שנמשך מלמעלה בחי' חותם בולט.⁸⁷

porque el Yesod (fundamento) de Nukvá (lo femenino) está hundido, y este es el nivel del temor, como en “Y su hermana se quedó de pie a distancia”; y mediante esto da a luz un varón, es decir, desde arriba se atrae el nivel del sello saliente.

En la Cábala, Nukvá, lo femenino, es quien recibe, y su Yesod se describe como “hundido”; aquí representa el temor y la autoanulación, como en el caso de Miriam, que “se quedó de pie a distancia”. Un servicio divino hundido de este tipo “da a luz un varón”: atrae desde arriba el sello saliente, una revelación manifiesta.

SECCIÓN 5 • 19

Los tefilín de D'os, Jojmá y verdad; lluvia y rocío

9 וזהו וצאצאיו חתם באות ברית קדש.⁸⁸ ועמ"ש בפ' ויקהל ע"פ קחו מאתכם תרומה בענין אתכפא ואתהפכא איך שע"י

Y esto es “y a su descendencia selló con la señal del pacto sagrado”. Véase también lo escrito en Parashat Vayakhel, sobre el versículo “Tomen de entre ustedes una ofrenda”, acerca de la sumisión (itkafia) y la transformación (it'hapja): cómo mediante

La bendición que se recita en una circuncisión habla de que D'os “sella” la descendencia de un judío “con la señal del pacto sagrado”. Luego, el Alter Rebe remite a su maamar en Vayakhel sobre “Tomen de entre ustedes una ofrenda”, acerca de someter la inclinación al mal (itkafia) y transformarla (it'hapja).

אתכפיא בבחי' נפשי כעפר⁸⁹ מעורר אתעדלי' [אתערותא דלעילא] מבחי' סוכי' למעלה ממה שמעורר עי' בחי' אתהפכא כו' ע"ש וזהו ג"כ ממש כענין המבואר כאן.

la sumisión, en el nivel de “que mi alma sea como polvo”, se despierta desde arriba una revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), más elevada que la que se despierta mediante el nivel de la transformación, etc.; véase allí. Y esto también es exactamente como el asunto explicado aquí.

Allí se explica que someterse, con el espíritu de “que mi alma sea como polvo”, despierta desde arriba la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), más elevada que la que despierta la transformación. Este es también el principio aquí: un servicio humilde y abatido atrae una revelación superior.

ועמ"ש בפי' בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים כו' דר"ל [דרוזה לומר] שעשר כחות שבנפש יהיו בחי' נוק' [נוקבא]

Véase también lo escrito en Parashat Bejukotai, sobre el versículo “Y diez mujeres hornearán”, etc., que significa que las diez facultades del alma estén en el nivel de Nukvá (lo femenino),

También remite a su maamar en Bejukotai sobre “Y diez mujeres hornearán”. Allí se enseña que las diez facultades del alma han de estar en condición “femenina”, es decir, de receptoras.

דהיינו שידע שבאמת הטוב שיש בו הוא מקבל זה מלמעלה שבעל האמת נותן לו האמת ע"ד והי' יגיה חשכי⁹⁰ כו' וזהו ג"כ ענין אשה

es decir, que sepa que, en verdad, el bien que hay en él lo recibe de arriba; el Amo de la verdad le da la verdad, como en “y Havaiá ilumina mi oscuridad”, etc. Y esto también es el significado de “Una mujer,

Ser “femenino” en este sentido significa saber que todo el bien que hay en uno se recibe de arriba, dado por el Amo de la verdad, como en “Havaiá ilumina mi oscuridad”. Esto también es lo que significa “Una mujer, cuando concibe”.

כי תזריע כו':(עוי"ל [עוד יש לומר] בענין שימני כחותם שהם תפילין כי הנה ענין הקב"ה מניח תפילין היינו מה שנמשך אא"ס [אור אין סוף] ומאיר בחכ' [בחכמה] ובינה כו' ולכן בפי' ראשונה נאמר כי מי⁹¹ גוי גדול⁹² כו'. ומי גוי גדול.

cuando concibe”, etc. (También puede explicarse, con respecto a “Ponme como un sello”, que se refiere a los tefilín: pues el asunto de “el Santo, bendito sea, se pone tefilín” consiste en que la Luz Infinita (Or Ein Sof) se extiende y brilla en Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), etc. Por eso, en la primera sección se dice: “Pues ¿qué gran nación...?”, etc. Y “¿qué gran nación...?”:

Una glosa agrega otra explicación: los “tefilín” de D'os son la Luz Infinita que brilla en Jojmá y Biná. Por eso, dice la glosa, la primera sección de Sus tefilín contiene los versículos “Pues ¿qué gran nación...?” y “¿Y qué gran nación...?”.

כי היא חכמה עילאה ובהתלבשות אא"ס [אור אין סוף] בחכמה עילאה דאורייתא מחכמה נפקת אזי ישראל נראים גוי גדול וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בד"ה כי עמך מק"ח [מקור חיים] בענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל⁹³ כו' יעו"ש [יעויין שם].

pues ella es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá); y cuando la Luz Infinita se inviste en la Jojmá superior —pues “la Torá procede de Jojmá”—, entonces Israel aparece como “una gran nación”. Y como está escrito allí, en el maamar que comienza “Pues contigo está la fuente de la vida”, acerca de “Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel”, etc.; véase allí.

Esa sección corresponde a la Jojmá superior, fuente de la Torá; cuando la Luz Infinita se inviste allí, Israel aparece como “una gran nación”. La glosa remite al maamar “Pues contigo está la fuente de la vida”, sobre “Mira desde Tu santa morada... y bendice a Tu pueblo Israel”.

והנה החכמה נק' חותם כמ"ש בד"ה אלה מסעי בענין ויכתוב משה כי חותמו של הקב"ה אמת⁹⁴ וזהו מדרגת החכמה. (ועיי' בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה]).⁹⁵

Ahora bien, Jojmá es llamada “sello”, como se explica en el maamar que comienza “Estos son los viajes”, acerca de “Y Moshé escribió”: pues “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”, y este es el nivel de Jojmá.) (Véase también Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 35, en la glosa.)

Jojmá es llamada “sello” porque “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”, y la verdad es el nivel de Jojmá. La glosa cita el maamar “Estos son los viajes” y la glosa de Tania, capítulo 35, que explica que el Infinito se une incluso con Atzilut solo por medio de Jojmá, pues Él es el Verdadero y no hay nada fuera de Él.

וזהו שימני כחותם שבתפילין דמארי עלמא שהן חותמו של הקב"ה מה כתיב בהו כי מי גוי גדול כו'

Y esto es “Ponme como un sello”: en los tefilín del Amo del mundo, que son el sello del Santo, bendito sea, ¿qué está escrito en ellos? “Pues ¿qué gran nación...?”, etc.

Esto explica “Ponme como un sello”: en los tefilín de D'os, que son Su sello, está escrita la alabanza de Israel: “Pues ¿qué gran nación...?”.

אף כי עכשיו אותותינו לא ראינו⁹⁶ זהו לפי שהמשכה מבחי' חותם שוקע ועמ"ש סד"ה ואלה שמות בני [בני ישראל] הבאים מצרימה.

Aunque ahora “no hemos visto nuestras señales”, esto se debe a que la emanación proviene del nivel del sello hundido. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto”.

Si ahora no vemos esto (“no hemos visto nuestras señales”), es porque lo que se hace descender hoy proviene del sello hundido, oculto en el interior. El Alter Rebe se refiere al final del discurso “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”.

אך לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו⁹⁷ זהו ענין חותם בולט והיינו לפי שיהיה גילוי בחי' חכמה עילאה סתימא דכל סתימין כו'

Pero en el Tiempo Venidero, “pues ojo a ojo verán”: esto corresponde al sello sobresaliente. Es decir, porque habrá una revelación del nivel de la Jojmá superior, “la más oculta de todas las ocultas”, etc.

En el Tiempo Venidero, cuando “ojo a ojo verán”, se tratará del sello sobresaliente. La Jojmá superior, ahora “la más oculta de todas las ocultas”, se revelará abiertamente.

וזהו כחותם על לבך⁹⁸ וימינו תחבקני בחי' חסד דלגאו הנקי חסד דקשוט⁹⁹ (באד"ר [באדרא רבא] קל"ג ב') בחי' מקור האמת שהוא ית' אחד האמת ואין זולתו כו'.

Y esto es “como un sello sobre tu corazón”, “y Su diestra me abraza”: el nivel del Jésed interior, llamado “el Jésed de la verdad” (en la Idra Rabba, 133b), el nivel de la Fuente de la verdad: que Él, bendito sea, es el Único verdadero, y no hay nada fuera de Él, etc.

Esto es “como un sello sobre tu corazón” y “Su diestra me abraza”: el Jésed interior que la Idra Rabba llama “el Jésed de la verdad”. Proviene de la Fuente de la verdad, D'os, el Único verdadero fuera de quien no hay nada.

ועפ"ז [ועל פי זה] אפ"ל [אפשר לומר] מ"ש בגמרא (פ"ק [פרק קמא] דתענית דף ד') שני דברים¹⁰⁰ שאלה כנס"י [כנסת ישראל] שלא כהוגן והקב"ה השיב כהוגן. א' ויבא כגשם¹⁰¹ והקב"ה השיב אהיה כטל¹⁰² כו'.

Y conforme a esto se puede explicar lo que se dice en la Guemará (primer capítulo de Taanit, folio 4): La Congregación de Israel pidió dos cosas de manera impropia, y el Santo, bendito sea, respondió de manera apropiada. La primera: “Y vendrá como la lluvia”, y el Santo, bendito sea, le respondió: “Seré como el rocío”, etc.

Esto también explica la enseñanza del Talmud de que Israel pidió dos veces de manera impropia y D'os respondió apropiadamente. Primero pidieron que D'os viniera “como la lluvia”, y Él respondió: “Seré como el rocío”.

הבי שימני כחותם כו' והקב"ה השיבה הן על כפים חקותיך¹⁰³ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק שימני כחותם מבואר הענין באריכות יותר והנה ענין ויבוא כגשם זהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הבאה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואד יעלה¹⁰⁴ כו'

La segunda: "Ponme como un sello", etc., y el Santo, bendito sea, le respondió: "Mira, sobre [Mis] palmas te he grabado". Y en Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo "Ponme como un sello", el asunto se explica con mayor amplitud. Ahora bien, el sentido de "Y vendrá como la lluvia" es un despertar desde arriba que llega por medio de un despertar desde abajo: "Y subía un vapor", etc.

La segunda vez pidieron: "Ponme como un sello", y Él respondió: "Mira, sobre Mis palmas te he grabado"; el Midrash sobre el Cantar de los Cantares desarrolla este tema extensamente. La lluvia es una respuesta desde arriba que llega por medio de un despertar desde abajo, como el vapor que primero sube de la tierra.

אבל אהיה כטל הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנמשכה מאליה שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים.¹⁰⁵

Pero "Seré como el rocío" es un despertar desde arriba que se hace descender por sí mismo, no por medio de un despertar desde abajo, desde un nivel al que no llega un despertar desde abajo, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Presten oído, cielos".

El rocío, en cambio, llega por sí mismo, sin ningún despertar desde abajo, desde un nivel al que no puede llegar el servicio del hombre. Esto se explica en el discurso "Presten oído, cielos".

SECCIÓN 6 • 110-113

Por qué la petición era impropia

10 ועד"ז יובן ג"כ ענין שימני כחותם כי הנה עד"מ החותם הוא עשיה גשמיות שחוקק שמו על החותם רק שמ"מ הוא קיום על כל דבר.

Y de manera análoga se entenderá también el asunto de "Ponme como un sello". Pues, a modo de ejemplo, el sello es una hechura física: se graba su nombre en el sello; sin embargo, es lo que da validez a todo documento.

La petición "Ponme como un sello" se entiende del mismo modo. Un sello es un objeto físico hecho, con un nombre grabado en él; sin embargo, su impresión es lo que confirma y valida cada documento.

והוא ענין חכמה עילאה שנקרא חותמו של הקב"ה אמת¹⁰⁶ והחכמה נקרא עשייה אצלו ית' כמ"ש כולם בחכמה עשית¹⁰⁷ ויש בזה חותם בולט וחותם שוקע ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] כנ"ל.

Y este es el asunto de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que es llamada “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”; y la Jojmá es llamada una “hechura” con respecto a Él, bendito sea, como está escrito: “A todos los hiciste con Jojmá”. En esto hay un sello en relieve y un sello hundido: la Jojmá superior y la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), como se mencionó antes.

Con respecto a D'os, el sello es la Jojmá superior, llamada “Su sello es la verdad”; y ante Él, incluso la Jojmá cuenta como una “hechura” (“A todos los hiciste con Jojmá”). Este sello también tiene dos formas, en relieve y hundida: la Jojmá superior y la inferior.

11 וכוונת הבקשה בזה כי בהתלכשות א"ס בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שם נראה כנס"י [כנסת ישראל] לדבר חשוב מאד נעלה שבכל התורה נאמר דבר אל בני ישראל צו את בניי [בני ישראל] כו' אבל בבחי' שלמעלה מהחכמה כתיב אם צדקת¹⁰⁸ כו'.

Y el propósito de la petición en este sentido es que, cuando el Infinito (Ein Sof) se inviste en Jojmá (sabiduría), pues «la Torá emana de Jojmá», allí la Congregación de Israel aparece como algo sumamente importante [y] exaltado, porque en toda la Torá se dice: «Habla a los hijos de Israel», «Ordena a los hijos de Israel», etc.; pero, en el nivel que está por encima de Jojmá, está escrito: «Si eres justo», etc.

Israel pidió ser un sello porque, donde el Infinito se inviste en Jojmá, en la Torá, Israel aparece como sumamente importante: toda la Torá se dirige a ellos («Habla a los hijos de Israel»). Por encima de Jojmá, sin embargo, el versículo dice: «Si eres justo, ¿qué le das a Él?»: nada de lo que haga una persona puede añadir nada allí.

12 ולכן בקשה שימני כחותם דוקא. והקב"ה השיבה כהוגן הן על כפים חקותיך¹⁰⁹ כי בקשתה זו שימני כחותם הוא נקרא עדיין שלא כהוגן

Por eso pidió específicamente: «Ponme como un sello». Y el Santo, bendito sea, le respondió como correspondía: «He aquí que sobre [Mis] palmas te he grabado». Pues este pedido suyo, «Ponme como un sello», todavía se considera impropio,

Por eso Israel pidió ser específicamente un sello. La respuesta de D'os, «sobre Mis palmas te he grabado», fue la «apropiada», porque un sello, el nivel de Jojmá, todavía no es la esencia.

שהרי החותם הוא עדיין עשייה גשמיות ודבר נבדל מהעצמות וכך אור א"ס ב"ה מרומם רבות מדרגות אין קץ למעלה מהחכמה כמ"ש בס"י [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ט ואף בחי הנקרא חותם בולט בחי גילוי נפלאות

pues el sello todavía es una realización física y algo separado de la esencia; y así, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está exaltada por innumerables grados por encima de Jojmá (sabiduría), como se explica en Sefer Shel Beinonim, Parte II, al final del capítulo 9. E incluso el nivel llamado el sello sobresaliente, el nivel de la revelación de maravillas,

Un sello sigue siendo algo hecho, físico y separado de la esencia de D'os, y la Luz Infinita está infinitamente por encima de Jojmá, como explica el Tanya, Parte II, capítulo 9. El Alter Rebe añade que incluso el sello sobresaliente, la revelación de maravillas, está limitado de este modo.

כמו יצ"מ [יציאת מצרים] ולא כמו שאותותינו לא ראינו הרי כתיב עושה פלא שגם בחי פלא הוא עשייה גשמיות אצלו ית' שנקרא אדון הנפלאות וכמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי' כי גאה גאה.

como el Éxodo de Egipto, y no como cuando «no vimos nuestras señales»: he aquí que está escrito: «hace maravillas», pues incluso el nivel de una maravilla es una realización física con relación a Él, bendito sea, quien es llamado «Amo de las maravillas». Y sobre esto se explica en el discurso que comienza: «Cantaré a Havaiá, porque se ha exaltado sobremanera».

Incluso las maravillas manifiestas, como el Éxodo, a diferencia de nuestro presente oculto, son algo que D'os «hace»: la Escritura lo llama «hace maravillas», y Él es llamado «Amo de las maravillas», de modo que también un milagro es una especie de realización física ante Él. El discurso «Cantaré a Havaiá» trata este tema.

אבל באמת ישראל עלו במחשבה¹¹⁰ שהיא בחי מחשבה הקדומה שלמעלה מהחכמה ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית ומ"ש בפ' ציצית בענין פ"י ישראל לי ראש.

Pero, en verdad, «Israel ascendió en el pensamiento», que es el nivel del pensamiento primordial, por encima de Jojmá. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Al director, sobre la octava», y lo escrito en la sección de Tzitzit acerca de la explicación de «Israel: li rosh (una cabeza para Mí)».

Israel mismo, sin embargo, «ascendió en el pensamiento»: tiene su raíz en el pensamiento primordial de D'os, por encima de Jojmá. El Alter Rebe remite a otros dos discursos: uno sobre «Al director, sobre la octava» y otro sobre tzitzit, que interpreta las letras de Yisrael como li rosh, «una cabeza para Mí».

13 וזהו ענין על כפים חקותיך בחי' אותיות החקוקים בעצמותו ית' משא"כ החותם הוא אותיות החקוקים בדבר נפרד כו'

Y este es el sentido de “sobre [Mis] palmas te he grabado”: el nivel de las letras grabadas en Su propia Esencia, bendito sea; en cambio, el sello consiste en letras grabadas en un objeto separado, etc.

La respuesta de D'os, “sobre Mis palmas te he grabado”, se refiere a letras grabadas en Su propia Esencia. En cambio, un sello lleva letras grabadas en un objeto separado; por eso, Israel no es un sello separado de Él, sino que está grabado en Él.

ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו וע"פ זאת חקת התורה והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה ¹¹¹ שלמעלה מהחכמה ושם שרש נש"י [נשמות ישראל] כו': ¹¹²

Y véase lo escrito acerca del versículo “Si siguen Mis estatutos” y acerca del versículo “Esta es la ley de la Torá”. Este es el sentido de “Él grabó grabados en el resplandor supremo”, que está por encima de Jojmá (sabiduría), y allí se encuentra la raíz de las almas de Israel, etc.

Las palabras chukotai (“Mis estatutos”) y jukat (“la ley”) comparten la raíz de jakiká, grabado, la misma raíz que “te he grabado”; el Alter Rebe se refiere a sus discursos sobre esos versículos. Este grabado es lo que el Zóhar denomina “Él grabó grabados en el resplandor supremo”, un nivel por encima de Jojmá, donde están arraigadas las almas de Israel.

EN LA AVODÁ

Expresar abiertamente el amor oculto mediante Pesukei deZimra y el Shemá; dejar que el bitul de la Amidá silenciosa deje una impresión que perdure todo el día, para permanecer «como polvo ante todos» incluso cuando uno se vuelve «aquí y allá» hacia otros asuntos. Seguir estudiando Torá, incluso leyes que uno ya conoce, para revelar en ella la Luz Infinita; dar caridad, que atrae la compasión de D'os; observar las prohibiciones con puro bitul; y saber que todo el bien que uno tiene lo recibe desde arriba.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un sello se invierte en la cera, y cómo utiliza el maamar esta idea para describir la relación entre nuestro servicio y la respuesta de D'os?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la «montaña» de la plegaria y la «montaña sobre otra montaña» de la Torá?
3. ¿Por qué el bitul silencioso de la Amidá y las prohibiciones atraen una revelación más abierta que el Shemá y los mandamientos positivos?
4. ¿Qué significa que la «imagen» de la plegaria perdure todo el día, y cómo podría vivirlo una persona?
5. ¿Por qué se consideró impropia la petición de Israel de ser el «sello» de D'os, y qué añade «En Mis palmas te he grabado»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שימני כחותם

La nota fecha este maamar en 5567 (1806-07) y remite a la nota 31 de la lista de maamarim de ese año.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקס"ז — ראה רשימת המאמרים דשנת תקס"ז הערה 31. הנחת הר"פ בסה"מ הנחות הר"פ ע"פ פב. וראה הוספות להערות וציונים שם. וראה הנסמן בהוספות להערות וציונים ללקו"ת כאן. בבוך 4 נמצא מאמר זה אחר ד"ה שוש תשיש הגדפס לעיל בפ' תוריע ושם מציינ: "שייך לפסוק אשה כי תוריע כו". ונמצא רק המאמר. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשכט. ביאור שם ע' תשלז.

2 שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo, porque el amor es fuerte como la muerte". La novia, la Congregación de Israel, le pide a su amado que la conserve como un sello; todo el maamar explica esta petición.

Song of Songs 8:6:ו'ה שירים ח

שימני כחותם עליִלְבָּךְ כחותם על־זְרֻעֶךָ פִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֶׁאֵל קִנְאָה רָשָׁפִיָּה רָשָׁפִי אֵשׁ שְׁלֵה־בְּתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

3 רצועות דתליין על לבא

En el Tikkun 22, los Tikkunei Zohar preguntan quién pone un sello sobre el corazón y responden: los tefilín, cuyas correas cuelgan sobre el corazón; los tefilín del brazo son "un sello sobre tu brazo". El comienzo del maamar sigue de cerca este texto.

Tikkunei Zohar 65b:3:תקוני זוהר ס"ה ב

שימני כחותם על לְבָבְךָ, וְכִי מֵאֵן חֵמָא (נ"א שוי) חוֹתְמָא עַל לְבָבְךָ, אֶלְא אֵלִין תְּפִלִּין, דְּאֵינֵן רְצוּעִין דְּלֵהוֹן תְּלִין עַל לְבָבְךָ, וְאֵלִין תְּפִלִּין דְּרִישָׁא, וְתַפְלָה דִּיד דְּאִיָּהוּ בְּשִׁמְלָא לְקַבֵּל לְבָבְךָ, וְדָא אִיָּהוּ כחותם על לְבָבְךָ, וְכחותם על זְרֻעֶךָ, תְּפִלָּה דִּיד, דְּאֵינֵן רְשִׁימוֹ דְּשִׁמְא קְדִישָׁא, דְּאִיָּהוּ יי קִדְּשׁ לַל כְּכוֹר, ה' וְהָיָה כִּי בִּיָּאֵדְךָ, וְיִשְׁמַע שְׁרָאֵל, ה' וְהָיָה אִם שְׁמוֹעַ, וְיִמְהוּתָא רְשִׁימוֹ מִזְדַּעְזְעִין אוֹמְרִין דְּעֻלְמָא, הָדָא הוּא דְּכִתִּיב (דברים כח י') וְרָאוּ כָל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

4 תיקון כ"ב

En este punto, el texto de Or HaTorah dice: "Pues el sello alude a los tefilín: 'sello sobre tu corazón' son los tefilín de la cabeza, ya que las correas de los tefilín de la cabeza

cuelgan sobre el corazón; 'sello sobre tu brazo', los tefilín de la mano".

LA NOTA DE KEHOT

"כי החותם הוא ענין תפילין חותם על לבך זהו תש"ר כי רצועות תש"ר תליין על ליבא חותם על זרוע תפילין ש"י" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשכט.

5 במדבר ק"כ ע"ב

Or HaTorah cita allí el pasaje del Zohar: "La plegaria que se dice sentado corresponde a los tefilín de la mano; después, la plegaria que se dice de pie, que corresponde a los tefilín de la cabeza; y uno es como el otro".

LA NOTA DE KEHOT

"צלזתא דמיושב לקבל תפלה של יד לבתר צלזתא דמעומד דהיא לקבל תפלה דרישא ודא כגוונא דדא כו" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשלא.

6 במדבר ק"כ ע"ב

El Zohar presenta el orden de la plegaria matutina: la plegaria que se dice sentado corresponde a los tefilín del brazo, y la plegaria de pie que le sigue, a los tefilín de la cabeza. El maamar construye sus dos sellos sobre esta correspondencia.

Sofar Zohar, Bamidbar 7:65-8:73:ס"ה ח' ע"ג

7 חותמך ופתילך

A propósito de la prenda de Yehudá a Tamar, "tu sello y tu cordón", el Midrash interpreta "tu sello" como la realza y cita: "Ponme como un sello sobre tu corazón".

Bereshit Rabbah 85:9:בראשית רבה פ"ה ט"ז

ויאמר מה הערבון אשר אתן וגו' - אמר רבי חוניא: נצנצה בה רוח"ק, חותמך זו מלכות, היך מה דאת אמר: (שיר ח): שימני כחותם על לבך. (ירמיה כב) כי אם יהיה יכניהו בן יהויקים מלך יהודה חותם על יד ימיני ופתילך, זו סנהדרין, שהן מצויינין בפתיל, היך מה דאת אמר (שמות לט): פתיל תכלת. ומטך, זה מלך המשיח, היך מה דאת אמר: (ישעיה יא): ויצא חוטר מגזע ישי. (תהלים קי) מטה עוזך ישלח ה' מציון ויתן לה וגו'. ותהר לו, גבורים כיוצא בו, וצדיקים כיוצא בו. וישלח יהודה וגו' יהודה ...

"He said: What is the collateral that I should give you? She said: Your signet, and your belt, and your staff that is in your hand. He gave them to her and consorted with her, and she conceived by him" (Genesis 38:18). "What is the collateral that I should give..." - Rabbi Huneya said: The divine spirit flashed in her. "Your signet [ḥotamekha]" - this is kingship, just as it says: "Set me as a seal [khaḥotam] upon your heart" (Song of Songs 8:6);8:6:2; Nezer HaKodesh, based on Zohar). "for ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8

ותהלתי אחטם לך

Al explicar Isaías 48:9, “y por ti contendré Mi alabanza”, el Midrash dice que Israel fue creado para proclamar la alabanza de D'os, por lo que Él los sella para bien, como está dicho: “Ponme como un sello sobre tu corazón”.

Bamidbar Rabbah 5:6 ה'ר"ו: 5:6

9

תפילין דמארי עלמא מה כתיב בהו

El Talmud pregunta qué está escrito en los tefilín del Amo del mundo y responde: “¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?”. El Alter Rebe ve en esto el deseo de Israel de ser el contenido del sello de D'os.

Berakhot 6a:20-21 א"כ: כ"א: 20-21

אמר לקה רב נחמן בר יצחק לרב חייא בר אבין: הני תפילין דמרי עלמא מה כתיב בהו? אמר לקה “ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ”. ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: “את ה' האמרת היום”. וכתיב: “וה' האמירך היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Rab Nahman b. Isaac preguntó a Rab Hiyya b. Abin: «¿Qué está escrito en los tefilín de D'os, Amo del universo?». Él respondió: «¿Y quién como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra?» (I Crón. 17:21). ¿Acaso el Santo, bendito sea, se gloria en las alabanzas de Israel? Sí, pues está escrito: «Hoy has declarado que D'os es tu D'os» (Deut. 26:17), y «Hoy D'os ha declarado que tú eres Su pueblo» (ibid., v. 18). El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Me habéis hecho el único objeto de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 266b זח"א רסו, בבב 266

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. זח"א רסו, ב.

10

ומי כעמך כישראל

La oración de David: «¿Y quién es como Tu pueblo, como Israel, una nación en la tierra?». Según el Talmud, este versículo está escrito en los tefilín de D'os.

II Samuel 7:23ג"ז: כ"ג: 7:23

ומי כעמך כישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו־אלקים לפדותו־לו לעם ולשום לו שם ולעשות לךם הגדולה וגראות לארצך מפני עמך אשר פדית לך ממצרים גוים ואלקיו:

¿Y quién como Tu pueblo, como Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimirlo para Sí como pueblo, para hacerse un nombre y hacer por Tu tierra cosas grandes y portentosas, por vosotros, [expulsando] de delante de Tu pueblo, que redimiste para Tí de Egipto, a las naciones y a sus dioses?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב ז, כג.

11

ומי גוי גדול

«¿Y qué gran nación tiene estatutos y leyes justos como toda esta Torá?». Este versículo también, dice el Talmud, está en los tefilín de D'os.

Deuteronomy 4:8ח"ד: 4:8

ומי גוי גדול אשר־לו חקים ומשפטים צדיקים ככל התורה הזאת אשר אנכי נתן לפניכם היום:

¿Y qué gran nación tiene estatutos y ordenanzas tan justos como toda esta ley que hoy pongo ante vosotros?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ח.

PÁRRAFO 2

12

כרשפי אש

El mismo versículo continúa: “sus destellos son destellos de fuego”. El Alter Rebe emplea esta imagen para el amor oculto cuando se manifiesta y asciende.

Song of Songs 8:6ו"ח: 8:6

שימני כחותם עלי־לִבִּי כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

לא כאברהם שקראו הר

El Talmud contrasta la manera en que los Patriarcas llamaron al lugar del Templo: no como Avraham, de quien está escrito “montaña”, ni como Yitzjak, que lo llamó “campo”, sino como Yaakov, que lo llamó “casa”. Aquí, la “montaña” de Avraham representa el amor que asciende desde abajo.

Pesachim 88a:4ד"א: 88a:4

אֵלָא, לֹא כְאַבְרָהָם שְׁכָתוּב בּוֹ “הַר”, שְׁנֵאֲמַר: “אֲשֶׁר יֵאֱמַר הַיּוֹם בְּהָרַי יִרְאֶה”, וְלֹא כְיִצְחָק שְׁכָתוּב בּוֹ “שָׂדֶה”, שְׁנֵאֲמַר: “וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֶה”, אֵלָא כְיַעֲקֹב שְׁקָרָא “בֵּית”, שְׁנֵאֲמַר: “וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֵל”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים פח, א.

14

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El Alter Rebe interpreta “Shema” como “reúne”: la chispa dispersa, “Israel”, se reúne y asciende hacia Havaíá, que es Uno e inmutable.

Deuteronomy 6:4ד"ו: 6:4

שמע ישראל אלקינו Havayah אלקינו Havayah אָהָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 “Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”. D'os no está investido en Su creación como lo está un creador humano en lo que crea.

ישעיהו נ"ה:ח'

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 צדיקים נהנין מזיו השכינה

En el Mundo Venidero, “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. El Alter Rebe dice que incluso esta recompensa corresponde únicamente al nivel de Maljut.

ברכות י"ז א:י"ב

מרנא לא בפומיה דרב: לא כעולם תהא העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

- 17 מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El amor que se busca es por D'os mismo, no por ningún mundo ni recompensa.

תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא תחפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

- 18 כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El anhelo de un amor que no conoce límites.

תהילים ע"ג:כ"ו

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקלי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

- 19 ובכל מאדך

“Amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza”. “Con toda tu fuerza” se interpreta como un amor que trasciende toda medida, y “con toda tu alma”, como la entrega de uno mismo que atrae la “montaña” superior.

דברים ו:ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 אלה אלפין ורבו רבבן

La visión de Daniel del tribunal celestial: “miles de miles lo sirven, y miríadas de miríadas están de pie ante Él”. La frase describe la multitud de ángeles, cada uno un «algo» separado.

דניאל ז:י'

נהר ד"נור נגד ונפק מן-קדמוהי אלה אלפין ורבו רבבן קדמוהי יקומו ד"נא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 משא"כ שרפים עומדים ממעל לו

En este manuscrito, las palabras que comienzan «No así los Serafim, que están de pie por encima de Él» aparecen entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 284 כב, ב. תי אלו באים בסוגריים.

- 22 שרפים עומדים ממעל לו

“Los serafines estaban por encima de Él”. Los serafines son más elevados que los ofanim y no santifican con su «gran estruendo».

ישעיהו ו:ב'

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ב.

- 23 הארץ וכל אשר עלי

“Tú hiciste los cielos... la tierra y todo lo que hay sobre ella”. La más baja de las creaciones, que debe despertar aún más a la autoanulación.

נחמיה ט:ו'

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

בבוכ 284 נמצא זה בסוגריים. ומתי "אלא . . קדש" ליתא שם.

33 רמ"ח מ"ע . . רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

34 רמ"ח איברים דמלכא

En Tikkun 30, los 248 mandamientos son descritos como el mandato de D'os en "cada miembro del Rey", y allí se explica "que nos ha santificado" en la bendición sobre una mitzvá.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד א: ח"א: 74a:8

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35 מה הוא רחום

La enseñanza de Abba Shaul: "Sé como Él: así como Él es bondadoso y compasivo, sé también bondadoso y compasivo". El alma elevada por medio de los mandamientos llega a asemejarse a D'os.

Shabbat 133b שבת קל"ג בבב

36 ותרם כראם קרני

"Has alzado mi cuerno como el de un búfalo; estoy ungido con aceite fresco". El alma es elevada y ungida con el «aceite» de la Jojmá de la Torá.

Psalms 92:11 תהילים צ"ב: י"א

וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי בִלְתִּי בְשֶׁמֶן רִעְנָן:

Pero Tú has exaltado mi cuerno como el cuerno del toro salvaje; estoy ungido con aceite fresco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, יא.

37 רוממות א-ל בגרונם

"Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano". Dicho en Pesukei deZimra, el versículo se convierte en la imagen de una alabanza que «poda» aquello que se opone a la santidad.

Psalms 149:6 תהילים קמ"ט: ו

רִומְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִּיּוֹת בִּידָם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

38 קדוש הוי' צבאות

El clamor de los ángeles: "Santo, santo, santo es Havaíá de las Huestes", dicho en las bendiciones del Shemá. El Alter Rebe lo interpreta como que D'os, incluso cuando se extiende hacia Sus huestes, permanece santo y separado.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

39 לאו דאית לך צדק ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

40 לאו דאית לך צדק ידיעא

En la oración de Elías (Patach Eliyahu), al comienzo de Tikkunei Zohar: "No es que Tú tengas una justicia conocida, que es juicio, ni una rectitud conocida, que es misericordia, ni ninguno de estos atributos en absoluto". D'os en Sí mismo está por encima de todo atributo.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ב: ו"ז-ה: 17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתייהב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתייהב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41 כל העוסק בתורה

Ese pasaje explica que cuando una persona estudia Torá, que es la sabiduría y la voluntad de D'os sin ocultamiento, se deshacen los ocultamientos y sus palabras de Torá son la propia palabra de D'os que habla en su interior, como en "Yo soy la Mishná que habla en tu boca".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל מא, א.

42 ועשיתם אתם כתיב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קיג, א). [כ].

43 ועשיתם אתם כתיב

El Zohar interpreta "Y ustedes los cumplirán" como si estuviera escrito atem, "ustedes": quien cumple los mandamientos, es como si "Lo hiciera" a Él arriba. El Alter Rebe

utiliza esto para explicar el revestimiento del Infinito que el hombre atrae mediante sus actos.

ספר זוהר, בחקותי ב'י"ב-ד'י"ט:2:12-4:19 Zohar, Bechukotai
AND YE SHALL DO (MAKE) THEM. After walk and "keep" have been mentioned, why does it also say "do"? Because he who "keeps" the precepts of the Law and "walks" in G-d's ways, if one may say so, "makes" Him who is above. Also it says, "You shall make them", because the two aspects (of statute and judgement) are both aroused through you and join together so that the Holy Name is consummated.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 44 "Harás una lámina de oro puro, y grabarás en ella, como se graba un sello: Santidad para Havaíá". El título del discurso al que se refiere el paréntesis.

שמות כ"ח:36 Exodus 28:36

וְעִשִּׂיתָ צִיצִי זָהָב וּפְתִיחַת עֲלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 ויירד ה' על הר סיני
"Y Havaíá descendió sobre el monte Sinaí". La entrega de la Torá es el descenso de D'os desde arriba, el sello "hundido".

שמות י"ט:20 Exodus 19:20

וַיֵּרֶד ה' עַל-הָהָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 תפילין של יד דמיושב
El Zohar relaciona la oración que se dice sentado con los tefilín del brazo, y la oración de pie con los tefilín de la cabeza.

Zohar III, 120b כ, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כב, ב. רמ"א שו"ע או"ח סכ"ה ס"א. שו"ע אדה"ז סכ"ה, סכ"ז.

- 47 תפילין של יד דמיושב
El Rema registra la opinión, citando al Zohar, de que los tefilín del brazo se colocan sentado y los de la cabeza, de pie; y señala que la costumbre en sus tierras era colocarse ambos de pie.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 25:11 אורח חיים ערוך, אורח חיים כ"ה:א

אחר שקשר של יד על הזרוע יניח של ראש קודם שיכרוך הרצועה סביב הזרוע ויש מי שאומר שאסור להוציא תפלה של ראש מהתיק עד שתהא תפלה של יד מונחת: הגה ואף אם שניהם לפניו חוץ לתיק לא יתקן לפתוח התפלה של ראש עד אחר הנחה של יד [מהר"א ומהר"י בן חביב] יש מי שכי' להניח של יד מיושב ושל ראש מעומד [אגור בשם זוהר ס"י פ"ד] ובמדינות אלו לא נהגו כן אלא שתייהן מעומד:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

- 48 תפילין של יד דמיושב

El propio código del Alter Rebe recoge la opinión de que los tefilín del brazo se colocan sentado, por la razón explicada en el Zohar; señala que la costumbre local es ponerse ambos de pie, y aconseja colocarlos en el brazo sentado, mientras se bendice y se los ata de pie.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 25:27 שולחן ערוך הרב, אורח חיים כ"ה:כ"ז

יש אומרים שניני התפילין של יד מיושב ותפילין של ראש מעומד, מטעם שנתבאר בזהר. אבל במדינות אלו נוהגין להניח שתייהן מעומד. (וירא שמם יוצא את כלם) ולכתחלה טוב לנהוג שתהא ההנחה על הקברת מיושב, והברכה והקשירה על הקברת יהיה מעומד, כמו שנתבאר בסיומן ח שכל פרכות המצות צריך לברך מעומד:

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 49 קדש לי כל בכור

"Santificame a todo primogénito", el comienzo de la primera sección de los tefilín. El "primogénito" es Jojmá (sabaduría), lo primero.

שמות י"ג:2 Exodus 13:2

קֹדֶשְׁלִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב.

- 50 למען תהיה תורת ה'

"Para que la Torá de Havaíá esté en tu boca", de la misma primera sección de los tefilín. El Alter Rebe lo interpreta como la Torá, que proviene de Jojmá y es atraída desde arriba hacia la boca.

שמות י"ג:9 Exodus 13:9

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִיד תִּזְקֶה הוֹצֵאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 51 ומכורותיך

"Tus orígenes y tu nacimiento son de la tierra de Canaán". La expresión "tus orígenes" proviene de este versículo.

יחזקאל ט"ז:3 Ezekiel 16:3

וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' לִירוּשָׁלַם מְכַרְתִּיךָ וּמִלְדֹתֶיךָ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֲבִיר הָאֲמָרִי וְאִמִּי חֲתִית:

and say: Thus saith the L-rd GOD unto Jerusalem: Thine origin and thy nativity is of the land of the Canaanite; the

Amorite was thy father, and thy mother was a Hittite.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 וּמִלְדוֹתֶיךָ וּמִכֹּרֶתְךָ בְּיוֹם הַוִּלָּדוּת

Ezequiel describe el “nacimiento” de Israel: “Y en cuanto a tu nacimiento, el día en que naciste”. La nota de Kehot observa que la expresión “tus orígenes” no aparece en este versículo, sino en el versículo anterior.

יחזקאל ט"ז:ד"ד: Ezekiel 16:4

וּמִלְדוֹתֶיךָ בְּיוֹם הַוִּלָּדוּת אוֹתָהּ לֹא־כָרַת שָׂרָה וּבְמִים לֹא־רָחַצְתָּ לְמַשְׁעִי וְהַמֶּלֶךְ לֹא הִמְלִיחַת וְהַחֲתָל לֹא חָתַלְתָּ:

Y en cuanto a tu nacimiento: el día en que naciste no te cortaron el cordón umbilical, ni te lavaron con agua para limpiarte; no te salaron en absoluto ni te envolvieron en pañales.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל טז, ד, ושם תי "ומכורתך" לוי. [כ]. [וראה שם ג].

53 אִם הַבָּנִים שִׂמְחָה

“Él establece en su hogar a la mujer estéril, como madre alegre de hijos”. El Alter Rebe la emplea para referirse a la alegría de una mitzvá cuando el amor “nace” y se revela.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט"ג: Psalms 113:9

מוֹשִׁיבִי עֶקְרַת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שִׂמְחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עֲבַדְתָּ

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón”. El servicio sin amor revelado carece de alegría. (La nota de Kehot indica el capítulo 20; evidentemente, es un error tipográfico por el 28.)

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז: Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא עֲבַדְתָּ כִּי בִשְׂמִינָה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברים כ, מז.

56 כִּי לֹא מִכָּל מִדּוֹת

La plegaria de Elías dice que D'os “no es ninguno de estos atributos en absoluto”. La compasión también es un atributo, por lo que el Infinito la asume solo en respuesta al hombre.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 תיקוני זוהר י"ז ב"ה:5-7: Tikkunei Zohar 17b:5-7

אבל לא דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגא רזין טמירין על ידך

מה דלא אתיהיב רשו לגלגא לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

57 כֵּן צִדְקָה לַחַיִּים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

משלי י"א, יט. [כ].

58 כֵּן צִדְקָה לַחַיִּים

“Así es la caridad para la vida, y quien persigue el mal, para su muerte”. El Alter Rebe interpreta kein como “base”: la caridad es una base para la Vida de la vida.

Proverbs 11:19 משלי י"א:י"ט: Proverbs 11:19

כֵּן־צִדְקָה לַחַיִּים וּמְרִדָּה רָעָה לְמוֹתוֹ:

Stedfast righteousness tendeth to life; But he that pursueth evil pursueth it to his own death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

59 חֹתֶם עַל זְרוּעַךְ

“Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo”. El sello sobre el brazo es el tefilín de la mano.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו: Song of Songs 8:6

שִׁמְנִי כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֶזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רְשָׁפֶיהָ רְשָׁפִי אֵשׁ שֶׁלֹּהֶבְתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. Aquí, la mano izquierda se aplica al primer sello, el ascenso desde abajo; el abrazo de la mano derecha será el segundo.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו: Song of Songs 2:6

שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחַבְכְּנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

PÁRRAFO 6

61 בְּחַיֵּי חֹתֶם הַבִּי שְׂמַמְטָה לְמַעַלָּה

La nota remite a Or HaTorah sobre Masei para este segundo sello, el que está hundido de abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מסעי ע' א'תנ.

62

בד"ה יהודה אתה יודוך

Allí se explica la postración como bitul absoluto, como quien se inclina ante un rey.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, ג.

63

וסד"ה השמים כסאי הנ"ל

Allí la Torá Escrita es «cielo» y la Torá Oral, «tierra». La Torá Escrita está formada por letras que son nombres del Santo, bendito sea; por eso, estudiarla se denomina «leer (kore) en la Torá», como pronunciar un nombre, de arriba hacia abajo, mientras que la Torá Oral opera de abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ג.

64

והלוואי שיתפלל כל היום

Rabí Yojanán dijo: "Ojalá la persona rezara todo el día". El Alter Rebe lo interpreta como la impresión perdurable del bitul de la plegaria.

Berakhot 21a:13ג"א: ברכות כ"א

ורבי אלעזר אמר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חוזר וקורא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל. ורבי יוחנן אמר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabí Eleazar dijo: Si alguien duda de si ha leído el Shemá o no, debe repetirlo; pero si duda de si ha recitado la Tefilá o no, no necesita repetirla. Pero Rabí Yojanán dijo: ¡Ojalá pudiera una persona rezar todo el día!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כא, א.

65

ונפשי כעפר לכל

De la plegaria que Mar, hijo de Ravina, dijo al final de su Shemoné Esré: "y que mi alma sea como polvo para todos". Describe el bitul que sigue a la plegaria.

Berakhot 17a:4ד"א: ברכות י"ז א"ד

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם ומקלל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66

בטל רצונך

"Anula tu voluntad ante Su voluntad". Lo opuesto al yesh que no puede hacerse a un lado.

Pirkei Avot 2:4ב"ד: משנה אבות ב'

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

שמי עם י"ה שס"ה

Ese pasaje explica que la mayoría de las salvaguardas rabínicas corresponden a las mitzvot prohibitivas, porque estas tienen una ventaja sobre las mitzvot positivas.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ז, א.

68

אותותינו לא ראינו

"No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta". Una lamentación por el ocultamiento del exilio.

Psalms 74:9ט"ז: תהילים ע"ד

אותותינו לא ראינו אינעוד נביא ולא אתנו ידע עדמה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, ט.

69

ולא יכנף עוד מוריך

"Tu Maestro ya no estará oculto, y tus ojos verán a tu Maestro". La revelación abierta del futuro.

Isaiah 30:20כ"ב: ישעיהו ל'

ונתן לכם אדוני לחם צר ומים לחץ ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך ראות את מוריך:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ל, כ.

PÁRRAFO 7

70 ודברי אשר שמתני בפיו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י (סוס"י נט). [כ].

71 ודברי אשר שמתני בפיו
“Mi espíritu, que está sobre ustedes, y Mis palabras, que he puesto en su boca, no se apartarán de su boca”. La palabra de D'os investida en la Torá que aprende la persona.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתני בפיו לא ימוש מפיו ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 עוטה אור כשלמה
“Se envuelve en luz como en un manto”. Jojmá es el manto de la Luz Infinita.

Psalms 104:2 ב"ה תהלים קיד

עטה אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

73 כי עין בעין יראו
“Pues ojo a ojo verán el retorno de Havaíá a Tzión”. Revelación sin ocultamiento.

ישעיהו נ"ב:ח Isaiah 52:8

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו קשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

74 חשף ה' את זרוע קדשו כו וראו כל אפסי ארץ
“Havaíá ha desnudado Su santo brazo ante los ojos de todas las naciones, y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro D'os”.

ישעיהו נ"ב:י"א Isaiah 52:10

חשף Havayah את זרוע קדשו לעיני כליהגוים וראו כלי אפסי ארץ את ישועת אלקינו:

D'os ha desnudado Su santo brazo ante los ojos de todas las naciones; y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, י.

75 לעיני הגוים גלה צדקתו
“Havaíá ha dado a conocer Su salvación; ante los ojos de las naciones ha revelado Su justicia”. Otra imagen de revelación abierta.

Psalms 98:2 ח"ב תהלים צ"ח

הודיע ה' ישועתו לעיני הגוים גלה צדקתו:

The L-RD hath made known His salvation; His righteousness hath He revealed in the sight of the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וימינו תחבקני
“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. El abrazo de la mano derecha es la revelación abierta del segundo sello.

Song of Songs 2:6 ו"ו שיר השירים ב

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

77 וצריך להיות מוקף גויל
El Talmud dictamina que cada letra debe estar rodeada de pergamino por los cuatro lados; de lo contrario, la escritura no es válida.

מנחות כ"ט א:י"ז-י"ח Menachot 29a:17-18

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתתיר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, א.

PÁRRAFO 8

78 שימני כחותם על לבך כי עזה כמות אהבה
“Ponme como un sello sobre tu corazón... porque el amor es fuerte como la muerte”. El amor se compara con el vínculo del alma con el cuerpo, que es difícil de quebrar.

Song of Songs 8:6 ח"ו שיר השירים ח

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כעזה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ורשפה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos

cruelles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

דאזל אנה ואנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קיד, א). ושם בח"א (רמד, סע"ב. רמה, רע"א). [כ].

80

דאזיל אנה ואנה

El Zóhar explica "Ponme como un sello": cuando un sello se presiona sobre un lugar, deja allí su imagen completa, aunque el sello vaya de un lado a otro; por eso Israel pide que su imagen permanezca grabada en Él adondequiera que vaya.

Zohar, Mishpatim 3:364-370 ש"ס"ד-ש"ע

From now on ye shall know that the evil side has no power over you; and that I, Jebba the Ancient, have stood before you to utter these words.' The two Rabbis stood before him dumbfounded, like men waking out of their sleep. Then they prostrated themselves before him, and so remained, speechless and awestruck. After a while they wept. Finally R. Hiya found his voice again, and spake, saying: 'Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

דינקא אשתאר כר

Al final de este folio, Rabí Elazar comienza a exponer "Ponme como un sello sobre tu corazón" como el amor de la Congregación de Israel por el Santo, bendito sea.

Zohar, Vayechi 71:731-72:742 ע"א:תשלי"א-ע"ב:תשמ"ב

When they cleave to one another, in the fullness of her affection she says: "Set me as a seal upon thine heart." For, as the impress of a seal remains even after the seal is removed, so, says the Community of Israel, I shall cleave to thee, even though I am removed from thee and go into captivity. Hence, "Set me as a seal upon thy heart" in order that my likeness may remain upon thee like the impress of a seal.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82

וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza". El abrazo que permanece incluso desde atrás.

Song of Songs 2:6 ר"ב:השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

הלואי שיתפלל אדם כל היום

"Ojalá una persona rezara todo el día", entendido aquí

como la impresión duradera de la plegaria.

Berakhot 21a:13ג"א:ברכות

ורבי אלעזר אמר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חוזר וקורא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל. ורבי יוחנן אמר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabí Eleazar dijo: Si alguien duda de si ha leído el Shemá o no, debe repetirlo; pero si duda de si ha recitado la Tefilá o no, no necesita repetirla. Pero Rabí Yojanán dijo: ¡Ojalá pudiera una persona rezar todo el día!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84

ודף רמ"ה

Or HaTorah allí cita el Zóhar en el folio 245: "Así es el modo de un sello: una vez que se ha adherido a un lugar, aunque se lo retire de allí, su impresión permanece en ese lugar y no lo abandona".

LA NOTA DE KEHOT

"ארחיה דחותם כיון דאתנדבק באתר חד אע"ג דאתעד מינה הא אשתאר רשימו בההיא אתר ולא אעדי מינה כו" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשל.

85

אשה כי תזריע . . אשה מזרעת תחלה

"Cuando una mujer concibe y da a luz un varón". El versículo se lee como una parábola del servicio sumergido desde abajo que atrae el sello elevado desde arriba.

Leviticus 12:2ב'ב:ויקרא

דבר אל־בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבועת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Niddah 31a:23-24ג"כ-ג"ב:יד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפדו ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יב, ב. נדה לא, א.

86

ותתצב אחותו מרחוק

"Y su hermana se quedó a distancia", refiriéndose a Miriam, que vigilaba a Moshé. Estar a distancia es la postura del temor.

Exodus 2:4ד'ב:שמות

ותתצב אחותו מרחק לדעה מה יעשה לו:

Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, ד.

87

נושאי כלי ה'

“Purifíquense, ustedes que llevan las vasijas de Havaíá”. Israel como vasija para la divinidad.

Isaiah 52:11a:י"א:י"א

סורו סורו צאו משם טמא אל-תגעו צאו מתוכה הברו נשאי כלי ה'
¡Apartaos, apartaos, salid de allí, no toquéis nada impuro;
salid de en medio de ella, purificaos, los que lleváis los
utensilios de D'os!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שע"י נב, יא.

PÁRRAFO 9

88

וצאצאי חתם באות ברית קדש

De la bendición que se recita en la circuncisión: «y selló a su descendencia con la señal del pacto sagrado». El pacto es un sello en la carne.

Shabbat 137b:7ב:ז

והמברך אומר: "אשר קידש ידיד מבטן, חוק בשארו שם, וצאצאי חתם
באות ברית קדש. על כן בשכר זאת אל חי חלקנו [צורנו], צוה להציל
ידידות שארינו משחת למען בריתו אשר שם בכשרנו. ברוך אתה ה'
כוורת הברית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלו, ב.

89

נפשי כעפר

«Y que mi alma sea como polvo para todos», de la oración de Mar, hijo de Ravina, al final de la Shemoné Esré: la autoanulación de quien se somete.

Berakhot 17a:4א:ד

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני
מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל
תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע,
מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל
החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון
אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

90

והי יגי חשבי

«Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad». Todo lo bueno que hay en una persona es luz

recibida desde arriba.

II Samuel 22:29ט"ט:כ"ב

כי-אתה יירי Havayah Havayah יגיה חשבי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב כב, כט.

91

כי מי גדול כו ומי גוי גדול

«Pues ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella?». Uno de los versículos que, según dice el Talmud, están en los tefilín de D'os.

Deuteronomy 4:7ז:ד

כי מי-גוי גדול אשר-לו אלקים קרבים אלו כה אלקינו בכל-קראנו
אליו:

Porque ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como D'os, nuestro D'os, está cada vez que lo invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ז-ח.

92

ומי גוי גדול

«¿Y qué gran nación tiene estatutos y leyes justos?». La grandeza de Israel se manifiesta por medio de la Torá, que proviene de Jojmá.

Deuteronomy 4:8ח:ד

ומי גוי גדול אשר-לו חקים ומשפטים צדיקים ככל התורה הזאת אשר
אנכי נתן לפניכם היום:

¿Y qué gran nación tiene estatutos y ordenanzas tan justos como toda esta ley que hoy pongo ante vosotros?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל

«Mira desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel». El discurso al que se refiere la glosa explica este versículo.

Deuteronomy 26:15ט"ו:כ"ו

השקיפה ממעון קדשך מן-השמים וברך את-עמך את-ישראל ואת
האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

חותמו של הקב"ה אמת

«El sello del Santo, bendito sea, es la verdad». El maamar identifica este sello con Jojmá.

Shabbat 55a:12ב:י"א

וריש לקיש אמר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר
רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר
נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלה ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95 ועיין בסש"ב פרק ל"ה בהג"ה

In la glosa al capítulo 35, el Alter Rebe explica que el Infinito se une incluso con Atzilut solo al investirse primero en Jojmá, porque Él es el Único verdadero, solo, sin nadie más aparte de Él; y este es el nivel de Jojmá.

Tanya, Likkutei Amarim ל"ה 35 אמרים ל"ה תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ה 35

96 אותותינו לא ראינו

"No hemos visto nuestras señales". El ocultamiento del presente, cuando la atracción hacia abajo proviene del sello hundido.

Psalms 74:9 ט"ז: 74 Psalms

אותותינו לא ראינו איך עוד נביא ולא אתנו ידע עד מה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כי עין בעין יראו

"Pues ojo a ojo verán". La revelación abierta del Tiempo Venidero: el sello elevado.

Isaiah 52:8 ח"ח: 52 Isaiah

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבוע ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 El Talmud: la Congregación de Israel pidió dos veces de manera impropia que D'os viniera "como la lluvia" y que fuera puesto "como un sello"; D'os respondió apropiadamente: "Seré como el rocío" y "sobre Mis palmas te he grabado".

Taanit 4a:13 ג"א: 4a Taanit

ועוד שאלה שלא כהוגן, אמרם לפניו: רבנו של עולם! "שימני כחותם על לבך כחותם על זרועך", אמר לה הקדוש ברוך הוא: בתי, את שאלת דבר שפעמים נראה ופעמים אינו נראה, אבל אני אעשה לה דבר שנראה לעולם, שנאמר: "הן על פנים חקתיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99 חסד דקשט

In la Idra Rabá, el Jésed del Anciano de los Ancianos es llamado "el Jésed de la verdad", una bondad para la vida del alma, no del cuerpo.

Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 ט"ו:קל"ד-ט"ז:קמ"ז Sfar Zohar, Hadrar Raba ט"ו:קל"ד-ט"ז:קמ"ז

100 El Midrash expone la misma enseñanza extensamente: a veces el corazón se ve y a veces no; por eso D'os responde que, así como una persona no puede olvidar sus palmas, Él no olvidará a Israel.

Shir HaShirim Rabbah 8:6:3 ח"ו:ג"ח: 8 Shir HaShirim Rabbah

אמר רבי איבוב שני דברים שאלו ישראל מלפני הקדוש ברוך הוא ולא שאלו בהגן, עמדו הנביאים ותקנו על ידיהם, ישראל אמרו (הושע ו, ג): ויבוא כנשם לנו, אמרו להן הנביאים לא שאלתם בהגן, שהנשמים הללו סימן טרחות הן לעולם, יוצאי דרכים מצרין בהם, מפרישי ימים

מצרין בהם, טחי גגות מצרין בהם, דורכי גתות מצרין בהם, עומסי גרנות מצרין בהם, מי שבורו מלא מים וגתו מלא יין מצרין בהם, ואתם אומרים ויבוא כנשם לנו, ...

Rabí Aivu dijo: Israel pidió dos cosas al Santo, bendito sea, pero no las pidió debidamente, y los profetas se levantaron y los corrigieron. Israel dijo: «Vendrá a nosotros como la lluvia» (Oseas 6:3). Los profetas les dijeron: «No lo pedisteis debidamente, pues estas lluvias son una carga para el mundo. Los viajeros sufren por ellas, los marineros sufren por ellas, los reparadores de tejados sufren por ellas, los que pisan las uvas sufren por ellas, los que cargan la era sufren por ellas, quien tiene su cisterna llena de ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

101 ויבא כנשם

"Y vendrá a nosotros como la lluvia". La lluvia responde a la niebla que asciende desde abajo.

Hosea 6:3 ג"ו: 6 Hosea

וידעה נרדפה לדעת אתיה כשחר נכון מצאו ויבוא כנשם לנו כמלקוש יורה ארץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 אחיה כטל

"Seré como el rocío para Israel". El rocío cae por sí solo, sin necesitar nada de abajo.

Hosea 14:6 ו"ד: 14 Hosea

אחיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Yo seré como el rocío para Israel; florecerá como el lirio y echará sus raíces como el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 הן על כפים חקותיה

"He aquí que sobre Mis palmas te he grabado; tus muros están siempre ante Mí". Un grabado en D'os mismo, no un sello separado.

Isaiah 49:16 ט"ז:ט"ז: 49 Isaiah

הן על כפים חקתיך חומתיך נגדי תמיד:

He aquí, te he grabado en las palmas de Mis manos; tus muros están continuamente delante de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי מט, טז.

104 ואד יעלה

"Y subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo". La lluvia de arriba llega después de un ascenso desde abajo.

Genesis 2:6 ו"ב: 2 Genesis

ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה:

pero subía de la tierra una neblina que regaba toda la superficie del suelo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 בד"ה האזינו השמים

En ese maamar, “Presten oído, cielos” es la Torá Escrita, la Jojmá superior, que, como el agua, no tiene “color” propio y contiene una sabiduría infinita en cada letra; primero los cielos deben prestar oído, para que luego la enseñanza caiga “como lluvia” sobre Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל האזינו עג, ב.

PÁRRAFO 10

106 חותמו של הקב"ה אמת

“El sello del Santo, bendito sea, es la verdad”. Aquí designa la Jojmá superior.

Shabbat 55a:12ב"ה אמת נ"ה

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: “תִּיּוֹ” — סוּף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא “אָמֶת”. (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָה מְאֹלֶף וְעַד תִּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נה, א.

107 כולם בחכמה עשית

“A todos los hiciste con Jojmá”. La Jojmá es una «acción», una herramienta, en relación con D'os.

Psalms 104:24תהילים ק"ד:כ"ד

מַה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ הִי כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

108 אם צדקת

“Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe de tu mano?” El servicio del hombre no alcanza lo que está por encima de Jojmá.

Job 35:7איוב ל"ה:ז

אם־צִדְקָתְךָ מַה־תִּתְּנֶנּוּ לוֹ אוֹ מַה־יִּמְדָּךְ יָקָח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

PÁRRAFO 12

109 הן על כפים חקותיך

«Mira, en las palmas de Mis manos te he grabado». La respuesta «apropiada» de D'os al pedido de ser un sello.

Isaiah 49:16ישעיהו מ"ט:ט"ז

הֵן עַל־כַּפַּיִם חֻקְתֶּיךָ חוֹמַתֶּיךָ נִגְדִי תִּמְיֵד:

He aquí, te he grabado en las palmas de Mis manos; tus muros están continuamente delante de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ישראל עלו במחשבה

Entre las cosas que precedieron a la creación del mundo, Israel «surgió en el pensamiento». Su raíz está en el pensamiento de D'os, anterior a Jojmá.

Bereshit Rabbah 1:4בראשית רבה א:ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמנו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו'” [לפני שמש יגון שמו] “רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים ילדו” ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ע"ל מטות (פג, ג). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 13

111 גליף גליפו בטהירו עילאה

El comienzo del relato de la creación del Zóhar: al inicio de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo. El maamar ve aquí la raíz de las almas de Israel, por encima de Jojmá.

Zohar I, 15aזח"א טו, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טו, א.

112 על כפיה חקותיך

“He aquí que te he grabado en las palmas de Mis manos”. Letras grabadas en el propio D'os, no en un sello separado.

Isaiah 49:16ישעיהו מ"ט:ט"ז

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מט, טז.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/36/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak